



Postkarte zum Kaiserbesuch 1898: "...Seit gestern ist das deutsche Kaiserpaar hier. Bei uns waren sie bis jetzt noch nicht. Herzlichen Gruß an alle die lieben Schwestern..."

1899 yılında yazılmış bir kartpostalda, Kayzer'in İstanbul ziyaretine atıfta bulunularak: "...Dünden beri Alman İmparatoru ve eşi buradalar. Ancak bize henüz uğramadılar. Sevgili kızkardeşlerin hepsine içten selamlar..." diye not edilmiş

Die Deutschen an der „Pforte der Glückseligkeit“: Kulturelle und soziale Begegnungen mit Istanbuler Türken zwischen 1870 und 1918

Almanlar Dersaadet'te: 1870-1918 Devresi İstanbul'unda Almanlarla Osmanlıların Kültürel ve Toplumsal Buluşma Deneyimi

Selçuk Akşin Somel

Das Deutsche Kaiserreich und die Deutschen nahmen im letzten halben Jahrhundert des Osmanischen Reiches in einem wichtigen Maße am politischen und sozialen Leben der Hauptstadt teil. Umgekehrt begaben sich seit 1880 zuerst Studierende an Militäarakademien, seit 1890 Medizinstudenten, später dann auch Angehörige weiterer Berufe in großer Zahl zur Ausbildung nach Deutschland. Bis 1870 eine kaum bekannte Sprache, wurde Deutsch seit 1900 an osmanischen Schulen als Fremdsprache unterrichtet. In der Folge entstand seit 1890 eine kleine Bildungsschicht mit mehr oder weniger guten Deutschkenntnissen. Andererseits waren das ganze 19. Jahrhundert hindurch Menschen deutscher Muttersprache aus unterschiedlichen Schichten und Berufen in immer größerer Zahl aus Zentraleuropa ins Osmanische Reich ausgewandert, v.a. nach Istanbul, wo sie bald aus dem sozialen Leben nicht mehr wegzudenken waren. Bei einem Gang durchs damalige Beyoğlu oder Galata war es unmöglich, die dortigen deutschen Geschäfte, Bierschenken oder Buchhandlungen zu übersehen. Auch hielten deutsche Gebrauchswaren Einzug in den Haushalten der mittleren und oberen Schichten.

Das Ziel dieses Aufsatzes ist es, in geraffter Form die kulturelle und soziale deutsche Präsenz und die deutsch-osmanische soziale Beziehung in Is-

Almanya İmparatorluğu ve Almanlar, Osmanlı İmparatorluğu'nun son yarım asrında payitahtın siyasal ve toplumsal hayatında önemli ölçüde yer tutmaya başlamıştır. Diğer taraftan 1880'lerden başlayarak önce askerî öğrenciler, 1900'lere gelindiğinde tıbbiyeliler, daha sonra ise farklı meslek gruplarından çok sayıda insan Almanya'ya eğitim amacıyla gitmiştir. 1870 öncesinde neredeyse bilinmeyen bir dil olan Almanca 1900'lerin Osmanlı okullarında yabancı dil olarak okutulur olmuştur. Bu gelişmelere koşut olarak 1890'lardan itibaren Osmanlı okumuşları arasında az çok Almanca bilen bir insan grubu meydana gelmiştir. Bütün bunlar olup biterken 19.yüzyıl boyunca Orta Avrupa'dan giderek artan sayıda Almanca anadilli, birbirinden farklı toplumsal zümrelere mensup, değişik meslek gruplarına ait bireyler Osmanlı İmparatorluğu'na ve özellikle İstanbul'a göç etmekteydi. Söz konusu Orta Avrupalı nüfus kesimi giderek Osmanlı toplumsal hayatının ayrılmaz bir parçasına dönüşmüştür. Beyoğlu'nda, Galata'da gezintiye çıkan bir kişinin Alman mağazalarını, birahanelerini veya kitapçılarını görmemesi mümkün değildi. Bu süreç dahilinde Alman tüketim malları orta ve üst kesim Osmanlı hanelerinde yer etmeye başlayacaktır. Bu yazının amacı, Mutlakîyet ve Meşrutîyet dönemlerinin İstanbul'daki Alman kültürel ve toplumsal varlığı ve Osmanlılarla olan ilişkisini özet bir biçimde ele almaya çalışmak olacaktır.

tanbul v.a. in der Regierungszeit Abdülhamids II. (1876-1909) und im Jahrzehnt nach der Wiedereinsetzung der Verfassung 1908 darzustellen.

Die türkischsprachige Geschichtsliteratur über deutsche Präsenz in der abschließenden Phase des Osmanischen Reich reicht zurück bis in die 50er Jahre, zur *Geschichte der türkischen Revolution* (türk.: *Türk İnkılâbı Tarihi*) von Yusuf Hikmet Bayur und zur *Osmanischen Geschichte* (türk.: *Osmanlı Tarihi*) von Enver Ziya Karal. Es handelt sich dabei um Bände aus zwei Reihen des *Türkischen Geschichtsvereins* (türk.: *Türk Tarih Kurumu*), die mehr oder weniger die offizielle Sichtweise des Vereins wiedergeben. Sie behandeln die osmanisch-deutschen Beziehungen der Zeit zwischen 1878 und 1918 und legen dabei den Schwerpunkt auf internationale Politik. Deutschland wird als eine Macht dargestellt, die sich wie England, Russland oder Frankreich bei der Aufteilung des Osmanischen Reiches einen „Teil vom Kuchen“ abschneiden wollte. Das eindringlichste Beispiel für diese Betrachtungsweise ist noch in den 80er Jahren die Arbeit von Burhan Oğuz. Er hegt ein tiefes Misstrauen gegen Deutschland und die Deutschen und vertritt die Ansicht, Deutschland habe seit der Zeit Konrads III., des Heerführers des Zweiten Kreuzzuges, und bis hin zum Prozess der Europäischen Union stets einen „Drang nach Osten“ verspürt.

Andererseits fällt auf, dass andere türkische Autoren die osmanisch-deutschen Beziehungen im engeren Sinn als „Freundschaft von alters her“ oder „Waffenbrüderschaft“ behandeln. Einer von ihnen ist Fahrettin Kemal Gökay, der 1955 anlässlich seiner Auszeichnung mit dem Titel eines Ehrendoktors der Universität München einen kurzen Aufsatz verfasste. Darin lässt er die türkisch-deutschen Beziehungen mit der Reise des kaiserlichen Gesandten Ogier Ghiselin de Busbecq 1554-62 einsetzen und unterstreicht die Bedeutung von Autoren und Orientalisten wie Goethe, Hammer-Purgstall, Zinkeisen und Fallmerayer für die beiderseitigen kulturellen Bindungen. Abschließend

Osmanlı son dönemindeki Alman varlığına ilişkin Türkçe tarihyazımı Yusuf Hikmet Bayur ve Enver Ziya Karal'ın eserlerine (*Türk İnkılâbı Tarihi*, *Osmanlı Tarihi*) geriye götürülebilir. Türk Tarih Kurumu'nun az çok resmî diyebileceğimiz tarih görüşünü yansıtan ve 1878-1918 dönemi Osmanlı tarihini ele alan bu iki tarih serisi Osmanlı-Alman ilişkilerini tartışırken ağırlıklı olarak konunun güç siyaseti boyutu üzerinde odaklanmıştır. Burada Almanya, Osmanlı İmparatorluğu'nun paylaşım sürecinde İngiltere, Rusya, Fransa gibi pastadan pay kapmaya çalışan bir güç olarak betimlenmekte. Bu tarz olumsuz yaklaşımın en kapsamlı örneği Burhan Oğuz'un çalışması ile karşımıza çıkmakta. Almanya'ya ve Almanlara derin bir şüphe besleyen Oğuz, 2.Haçlı Seferi komutanı III.Konrad' dan başlayarak Avrupa Topluluğu sürecine değin Almanlarda daimi surette bir “Doğu'ya Baskı-Yayıma” (*Drang nach Osten*) eğiliminin bulunduğunu iddia etmiştir.

Öte yandan başka Türk yazarlarının Osmanlı-Alman ilişkilerini dar anlamda bir “kadim dostluk”, “silah arkadaşlığı” temaları çerçevesinde ele almakta oldukları dikkati çekiyor. Bunlardan birisi Fahrettin Kerim Gökay'ın kısa metnidir, ki bunu 1955'de Münih Üniver-sitesi'nde fahri doktora unvanını aldığı zaman kaleme almıştır. Burada Gökay Türk-Alman ilişkilerini Ogier Ghiselin de Busbecq'in 1554-1562 devresindeki sefaret misyonundan başlatmakta, Goethe, Hammer-Purgstall, Zinkeisen, Fallmerayer gibi yazar ve şarkiyatçıların Türk-Alman kültür bağları açısından önemini vurgulamakta, askerî ilişkiler ve özellikle Almanların son dönem Osmanlı tıbbına katkılarının kuvvetle altını çizmektedir. Benzer yaklaşımları Ruhi Turfan ve M.Ş.Yazman'ın eserinde, ayrıca Cemal Kutay'ın Türk-Alman ilişkilerine dair bir çalışmasında görebiliyoruz.

Yukarıda ortaya koyduğumuz, bir yandan Almanlara koyu şüphecilik ve diğer yandan “silah arkadaşlığı” gibi iki aşırı uçta duran yaklaşımlar bir ölçüde son otuz yılda yükselen akademik araştırmalar ile birlikte büyük ölçüde kırılabilmiştir. Türk-

widmet er sich den militärischen Beziehungen und besonders dem deutschen Beitrag zur Medizin gegen Ende des Osmanischen Reiches. Eine ähnliche Sicht findet sich bei Ruhi Turfan und M.Ş. Yazman sowie in der Arbeit Cemal Kutays.

Akademische Arbeiten der letzten dreißig Jahre haben diese stark polarisierten Sichtweisen, geprägt von tiefem Misstrauen gegen die Deutschen auf der einen, „Waffenbrüderschaft“ auf der anderen Seite, weitgehend überwunden. Qualitativ hochstehende akademische Arbeiten zum Thema der türkisch-deutschen Beziehungen finden sich ab den 80er Jahren. Sie entstammen der Feder von Kemal Beydilli, Rifat Önsoy, İlber Ortaylı, Murat Özyüksel, Cemil Koçak und Veli Yılmaz. Zur sozialen und kulturellen deutschen Präsenz zwischen 1870 und 1918, dem Zeitraum, der uns hier v.a. interessiert, gibt es akademische Publikationen allerdings erst seit den Jahren um 2000, und zwar von Kemal Turan, Mustafa Gencer und Rifat Önsoy. Sie enthalten detaillierte Informationen über die deutschen Aktivitäten auf kulturellem Gebiet und in Lehre und Ausbildung nach 1870, sowohl im zivilen als auch im militärischen Bereich. Indessen gibt es kaum eine Arbeit darüber, wie die deutsche Präsenz zu Zeiten Abdülhamids II. und danach im Alltagsleben Istanbuls ihren Ausdruck fand und welche Bereiche sie umfasste. Diesen Themen werden wir uns jetzt zuwenden.

Ein ausreichendes Verständnis der sozialen und kulturellen Begegnungen zwischen Deutschen und Osmanen im osmanischen Istanbul setzt Kenntnisse über die damalige Stadt voraus. Als Hauptstadt eines Vielvölkerstaates war sie religiös und kulturell vielgestaltig. Die Hauptstadtbewohner der unterschiedlichen einheimischen Religionsgemeinschaften wohnten traditionellerweise in eigenen Vierteln. Im Bezirk, der als Pera oder Beyoğlu bekannten war, lebten mehrheitlich Europäer, die keine osmanischen Untertanen waren. Dieser Stadtbereich unterschied sich auch in seiner städtebaulichen Gestalt von der Altstadt südlich des Goldenen Horns, heute als „Historische

Alman ilişkilerine dair Türkçe akademik nitelikli eserlere ancak 1980’lerden itibaren rastlıyoruz (Kemal Beydilli; Rifat Önsoy; İlber Ortaylı; Murat Özyüksel; Cemil Koçak; Veli Yılmaz).¹ Esas konumuz olan 1870-1918 devresi Alman toplumsal ve kültürel varlığına gelince, bu alanda akademik ölçekli çalışmalar ancak 2000’li yıllarda ortaya çıkmıştır (Kemal Turan; Mustafa Gencer; Rifat Önsoy). Bu incelemelerde 1870 sonrasında Osmanlı İmparatorluğu’nda gerek sivil ve gerek-se askerî nitelikte Alman eğitim ve kültür faaliyetleri hakkında oldukça ayrıntılı verilere ulaşmak mümkündür. Ne var ki, Mutlakîyet ve 2.Meşrutîyet çağlarının İstanbul’unun gündelik yaşamında Alman varlığının neyi ifade ettiği, neleri kapsadığı konusunda pek bir çalışma bulunmuyor. Bu yazıda zikrettiğimiz bu noktalar üzerinde kısa da olsa durulacaktır.

Osmanlı İstanbul’unda Osmanlılar ve Almanların toplumsal-kültürel buluşması konusunu daha iyi anlayabilmek için zamanın İstanbul’una bir göz atmak gerekir. Çok uluslu bir imparatorluğun başkenti olan İstanbul çok dinli ve çok kültürlü bir kentsel ortama sahipti. Şehirde ikamet eden farklı dinsel cemaat mensuplarının kendilerine özgü mahallelerde yaşamaları bir gelenektir. Bunun yanı sıra, Pera veya Beyoğlu diye bildiğimiz, daha ziyade Osmanlı tebaası olmayan Avrupalıların yaşadıkları kentsel mekân, şehir dokusu bakımından tarihi yarımada benzemiyor, kendi içinde ayrı, âdeta “Avrupaî” bir yaşam dünyası teşkil ediyordu (bkz. bu kitaptaki Esen makalesi).

Osmanlı İmparatorluğu’nun özellikle 19.yüzyıl boyunca Avrupa dünyası ile diplomatik ve iktisadi ilişkilerinin yoğunlaşmasına koşut olarak Osmanlı okumuşları arasında Batı kültürüne ve yaşam biçimine yakınlığı artmıştır. Ancak Osmanlı seçkinleri nezdinde Batı kültürü deyince esas olarak Fransızca ve Fransız kültürünün anlaşıldığını biliyoruz. Tanzimat devrinden başlayarak örnek alınan edebiyat modelleri ve akımları çok büyük ölçüde Fransa ve Fransızca üzerinden olmuştur. 1870’lerden başlayarak bir ülke olarak Almanya hakkında Osmanlıca tek tük yayınlar ortaya çıktıysa bile

Halbinsel" bezeichnet. Pera war durch eine eigene, fast europäische „Lebenswelt" geprägt (dazu Beitrag Esen).

Besonders im 19. Jahrhundert verdichteten sich die diplomatischen und wirtschaftlichen Beziehungen des Osmanischen Reiches mit dem europäischen Raum. Parallel dazu rückte eine Schicht gebildeter Osmanen näher an europäische Kultur und europäischen Lebensstil heran. Aus der Sicht der osmanischen Eliten war dabei westliche Kultur gleichbedeutend v.a. mit französischer Sprache und Kultur. Seit der Zeit der *Tanzimat*-Reformen waren in sehr umfassendem Maße literarische Modelle und literarische Strömungen der französischen Sprache oder aus Frankreich übernommen worden. Seit den 1870er Jahren gab es zwar einige wenige Publikationen in osmanischer Sprache über Deutschland als Land. Inhaltlich kamen sie aber nicht über das Niveau von Lexikonartikeln hinaus. Erst nach 1910 erreichten die gebildete Öffentlichkeit umfassendere Informationen über Deutschland.

Mit der Öffnung der osmanischen Wirtschaft nach außen nahm während des 19. Jahrhunderts andererseits die deutschsprachige – deutsche, österreichische und schweizerische – Bevölkerung im Reich zu. 1847 wurde in Beyoğlu der gemeinsame Verein *Teutonia* ins Leben gerufen. Die wirtschaftliche und soziale Präsenz dieser deutschsprachigen Gemeinschaft war seit den Jahren nach 1840 somit auch institutionell wahrnehmbar.

Deutschland und die Deutschen in der Wahrnehmung der „späten" Osmanen

Der Umfang der gedruckt vorliegenden Veröffentlichungen in osmanischer Sprache zu den Themen "Deutschland" und „die Deutschen" kann als aufschlussreiches Kriterium für das Maß und die Intensität des zeitgenössischen osmanischen Interesses an Deutschland, deutschen Schriftstellern

inhalte anisiklopedik betimlemeciliği pek aşmaktadır. Ancak 1910 sonrasında Almanya hakkında daha kapsamlı bilgiler eğitimli kamuoyuna erişecektir.

Öte yandan Osmanlı ekonomisinin dışarıya açıldığı 19.yüzyılın İstanbul'unda Almanca konuşan toplulukların (Almanlar, Avusturyalılar, İsviçreliler) nüfusunda artış görülmüş, ve bu unsurlar Beyoğlu'nda 1847'de biraraya gelerek *Teutonia* adlı bir dernek kurmuşlardır. Dolayısıyla, Almanca konuşan söz konusu kitlenin İstanbul'daki iktisadi ve toplumsal varlığını ciddi anlamda 1840'lardan başlayarak kurumsal bazda ortaya koyduklarını söyleyebiliriz.

Son Dönem Osmanlıları Gözüyle Almanya ve Almanlar

Osmanlılar arasında Almanya, Alman yazarları ve düşünürleri, Alman dili, Alman bilimi ve teknolojisine ilginin ölçüsü ve niteliği konusunda dikkate alınabilecek bir ölçüt sözü geçen konularda yapılan Osmanlıca matbu neşriyatın boyutu olabilir. Tespit edilebilen en eski Almanya konulu basılı eser III.Selim döneminde, muhtemelen 1807 yılında yayınlanan *Françe ve Müttelikleri ile Prusya ve Müttelikleri Beynlerinde Vâki Olan Cenk ve Sefer Dair Havadisnâmelerin Tercümesidir* başlıklı yayındır, ki güncel Napolyon savaşları bağlamında Prusya'nın savaş performansını içeren Osmanlıcaya tercüme edilmiş bir raporlar dizisidir. 1807-1920 zaman devresine bir bütün olarak baktığımızda Almanya, Alman dili ve kültürü, Alman teknolojisi ve askerî bilimleri konulu veya anadili Almanca olan birisinin kaleminden çıkma eser sayısı toplamının 350'yi geçtiği anlaşılır. Başlıkların konu itibarıyla dağılımına bakacak olursak en fazla ağırlık askerî eğitim, savaş taktikleri ve silah konularına ait olup söz konusu alana ilişkin toplam başlık sayısı 90 civarındadır, yani tüm yayınların yaklaşık yüzde 26'sını teşkil etmektedir. Bir diğer önemli başlık Almanca dil eğitimi ve sözlük eserleri etrafında yoğunlaşmakta olup toplam başlık

und Intellektuellen, der deutschen Sprache und der deutschen Wissenschaft und Technologie herangezogen werden. Das älteste bekannte gedruckte Werk über Deutschland ist eine Publikation aus der Zeit Selims III., vermutlich von 1807, mit dem Titel *Übersetzung der Berichte über die Kriege und Feldzüge zwischen Frankreich und seinen Verbündeten und Preußen und seinen Verbündeten* (türk.: *Françe ve Müttefikleri ile Prusya ve Müttefikleri Beynlerinde Vâki Olan Cenk ve Sefere Dair Havadisnâmelerin Tercümesidir*). Es handelt sich dabei um einen Sammelband über die militärische Schlagkraft Preußens vor dem Hintergrund der Napoleonischen Kriege als damaligem Tagesgeschehen. Zusammengenommen erschienen in der Zeit zwischen 1807 und 1920 mehr als 350 Werke zum Thema Deutschland, deutsche Sprache und Kultur, Technologie und Militärwissenschaften sowie Werke von Autoren deutscher Sprache. Ein Blick auf die Verteilung der Titel anhand inhaltlicher Kriterien zeigt, dass der Löwenanteil von sechszwanzig Prozent oder rund neunzig Publikationen militärische Ausbildung, Kriegstaktiken und Waffenkunde betrifft. Ein weiterer Schwerpunkt liegt mit rund achtzehn Prozent oder fünfundsechzig Publikationen auf deutschem Sprachunterricht und Wörterbüchern. Themen wie Politik, Geschichte, Medizin und Gesundheit, Erziehung oder Literatur nehmen im Vergleich mit den Titeln zu militärischen oder sprachwissenschaftlichen Fragen nur bescheidenen Raum ein. So wurden zwischen 1807 und 1920 gerade fünfundvierzig Werke veröffentlicht, die sich mit der deutschen Literatur und Philosophie befassen oder diese Disziplinen repräsentieren. Unter ihnen sind nur zwei Schriftsteller der Klassik, Goethe und Adalbert von Chamisso, sowie fünf Philosophen: Schopenhauer, Nietzsche, Eduard von Hartmann, Ludwig Büchner und Ernst Haeckel. Publikationen zu den Gebrüdern Grimm, Kant, Leibniz oder Marx sind erst nach 1920 nachzuweisen. Diese Zahlen sind ein interessantes Indiz zu Art und Qualität des spätosmanischen Interesses an Deutschland, den Deutschen und deutscher Sprache und Kultur.

sayısı 65 civarındadır, yani yayınların yaklaşık yüzde 18’ini bulmaktadır. Siyaset, tarih, tıp ve sağlık, eğitim, edebiyat gibi konular, askerî ve dilbilimsel başlıkların yanında çok daha düşük sayıdadır. Örneğin, 1807-1920 zaman diliminde Alman edebî ve felsefî kültürüne dair veya bu kültürü yansıta-cak yayın sayısı 45 kadardır. Bunların içerisinde klasik denilebilecek sadece iki edebiyatçıya, yani Johann Wolfgang von Goethe ve Adelbert von Chamisso’ya ve beş felsefeciye, yani Arthur Schopenhauer, Friedrich Nietzsche, Eduard von Hartmann, Ludwig Büchner ve Ernst Haeckel’e rastlayabiliyoruz. Halbuki Grimm kardeşler, Immanuel Kant, Gottfried Leibniz, Karl Marx gibi yazar ve düşünürler hakkında Osmanlıca yayınları ancak 1920 sonrasında görebilmekteyiz. Bütün bu sergilediğimiz tablo bize son dönem Osmanlılarının Almanya, Almanlar ve Alman dili-kültürüne ilişkin ilgilerinin niteliği ve derinliği hakkında dikkate değer ipuçları sunmaktadır.

Almanya ve Almanlara dair Osmanlı imajı neydi? Osmanlıca basılı eserlerde Almanlar, Alman tarihi veya Almanya hakkında yayınlara bakılacak olursa, 1822’de Şanizâde Atullah Efendi’nin tercüme ettiği *Prusya Kralı İkinci Frederikin Cenerallerine Askerî Talimâtı*² ve *Vesâyânâme-i Seferiye* hari-cinde 1870’lere değin herhangi bir neşriyat göze çarpmıyor. Ahmed Midhat Efendi’nin 1867-68 yıllarında geçen romanı *Acâyib-i Âlem* romanında geçen hayalî bir sohbette belirtildiği üzere 1866’da Prusyalılar Avusturyalıları Sadova’da mağlup ettiklerinde Osmanlıların kafasında Almanya deyince esas olarak iğneli tüfek imalatçılıkları akla geliyordu, ama Alman bilginleri ve filozofları hakkında pek bir fikirleri yoktu.

Almanya’ya yönelik kısmî de olsa bir ilginin ortaya çıkması Fransa-Prusya savaşı ve Almanya birliğinin kurulduğu 1870 sonrasına aittir. Almanya hakkında ciddi anlamda ilk bilgilendirici Osmanlıca eserler Ahmed Midhat Efendi’nin Kâinat Kütüphanesi serisinden çıkan *Almanya* (1875/1876) ve *Hükûmât-ı Cermâniye* (1297/1880) başlıklı kitaplarıdır. Yazar *Almanya* adlı eserinde Almanlar

Was war nun das Bild, das sich die Osmanen allgemein von Deutschland und den Deutschen machten? Bis 1870 gibt es, außer den von Şanizâde Ataulah Efendi übersetzten *Principes généraux de la guerre* (türk: *Vesâyânâme-i Seferiye*; dt.: *Grundlagen der Kriegskunst*) von Friedrich II. von Preußen, Teil seiner in Französisch verfassten Werke, keine Publikationen, anhand derer diese Frage beantwortet werden könnte. Folgendes wird in einem fiktiven Gespräch im Roman *Merkwürdige Welt* (türk. *Acâyib-i Âlem*) von Ahmet Mithat Efendi erzählt, dessen Handlung in den Jahren 1867 und 1868 spielt: Die Osmanen hätten in ihrer Vorstellung, nachdem die Preußen 1866 die Österreicher bei Sadova besiegt hätten, „Deutschland“ immer mit der Einführung des Zündnadelgewehrs in Verbindung gebracht, aber praktisch nichts über deutsche Gelehrte und Philosophen gewusst.

Erst nach dem französisch-preußischen Krieg und der Bildung des deutschen Nationalstaats und der Einheit Deutschlands 1871 wurde – ein allerdings begrenztes – Interesse an Deutschland wach. Die ersten ernstzunehmenden Werke zum Thema in osmanischer Sprache waren *Deutschland* (türk.: *Almanya*), erschienen 1293 bzw. 1875/1876, und *Die deutschen Staaten* (türk.: *Hükûmât-i Cermâniye*), erschienen 1297 bzw. 1880, von Ahmet Mithat Efendi, beide veröffentlicht in der Reihe der damals recht bekannten *Kainat-* (dt. etwa: *Kosmos-*) Bibliothek erschienen. In *Almanya* legt der Autor seine Ansichten über die Deutschen dar. Diese hätten als Volkstamm ihre Reinheit bewahrt. Daher unterscheiden sie sich hinsichtlich verschiedener Eigenschaften wie Würde, Ehre, Aufrichtigkeit, „Unschuld des Herzens“, Geduld und Ausdauer von anderen zivilisierten Völkern. Letztere seien durch zahlreiche zivilisatorische Laster verdorben. Die Deutschen seien fast ein „Naturvolk“ geblieben. Ahmet Mithat führt aus Literatur und Wissenschaft Namen wie Schiller, Schelling, Goethe und Humboldt an und streicht heraus, dass die Deutschen, anders als Franzosen und Engländer, Wissenschaft und Kultur innerhalb ihrer Landes-

hakkında görüşlerini şöyle bildiriyor: Almanlar bir kavim olarak soy temizliklerini korumuşlardır. Dolayısıyla vakar, namus, dürüstlük, temiz kalplilik, sabır ve tahammül gibi özellikleriyle diğer uygar halklardan ayrılırlar. Diğer uygar kavimler medeniyetin getirdiği türlü rezillikler nedeniyle yozlaşmış iken Almanlar “bedeviyet”e daha yakın durmaktadırlar. A. Midhat edebiyat ve bilimde Schiller, Schelling, Goethe, Alexander Humboldt gibi isimleri zikrederken, Fransızlar ve İngilizlerden farklı olarak Almanların bilim ve kültürlerini ülke sınırları dahilinde tuttuklarına ve dünyaya yaymadıklarına dikkat çekmekte. Fransızlar tüm yeryüzünü vatanları olarak görürken Almanlar için her şey sadece Almanya’daki vatan topraklarından ibarettir. Askerlikte başarı Almanların diğer bir özelliği olup buna karşın ticarete zayıftırlar. Yazara göre Almanya’nın paytahtı Berlin “gerek cesâmet ve gerek ziyetçe Londra, Paris, Petersburg gibi birinci derecede bulunan paytahtlar sırasına geçemez”di.

A. Midhat’ın *Almanya*’sından sonra bu ülke hakkında bilgi veren diğer bir yazar olarak Şemseddin Sâmî Bey’i görmekteyiz. 1889’da ilk ciltleri basılan *Kamûs ül-Âlâm* ansiklopedik sözlüğünde “Alman”, “Almanya” ve “Prusya” maddelerinde nüfus, coğrafya, tarih konularında genel ansiklopedik bilgiler verilmekte. Daha özel olarak, “Almanya” maddesinde Almanların eğitim, kültür ve bilimdeki yüksek gelişmişlik düzeyleri vurgulanıyor ve Kopernik, Kepler, Kant, Hegel, Leibnitz, Schelling, Hegel, Lipsius, Schiller, Lessing, Goethe, Alexander Humboldt gibi isimler başlıca Alman dâhileri olarak zikrediliyor. Alman sanayii konusuna gelindiğinde ise sanayiinin gelişmekle birlikte ticaretinin geri durumda olduğunun altı çiziliyor. Zira Almanya’nın sömürgeleri pek yoktur, ayrıca Fransız ürünlerine kıyasla Alman mallarının “zerâfet ve nefâsetinde şöhrati olmadığı” açıktır. Ülkenin ekonomik hasılatının önemli bir kısmı orduya harcanıldığından Almanya İngiltere ve Fransa’ya nispetle daha fakirdir. Ancak Almanya bu darboğazı kırmaya çalışmakta ve ticarete dünyaya giderek açılmaktadır. “Prusya” maddesinde ise Ş. Sâmî Prusya-

grenzen pfl egten und nicht über die Welt verbreiteten. Während die Franzosen die ganze Welt als ihr Vaterland ansähen, dächten die Deutschen nur in den Koordinaten der eigenen Heimat. Eine weitere Qualität seien ihre militärischen Erfolge. Im Handel seien sie hingegen schwach. Zudem gehöre Berlin „nicht zu den in Größe und Ausgestaltung erst rangigen Hauptstädten wie London, Paris oder Sankt Petersburg“.

Wissen über Deutschland vermittelte nach *Almanya* von Ahmet Mithat auch Şemseddin Sâmî Bey. 1889 wurden die ersten Bände seines enzyklopädischen Wörterbuches *Kamûs ül-Âlâm, Dictionnaire universel d’histoire et de géographie* gedruckt. Er macht unter den Stichwörtern „Deutsche“, „Deutschland“ und „Preußen“ allgemeine Angaben zur Bevölkerung, Geographie und Geschichte. Etwas eingehendere Informationen finden sich unter dem Stichwort „Deutschland“ zum hohen Entwicklungsstand im deutschen Erziehungswesen, in Kultur und Wissenschaft. Hier präsentiert der Verfasser v.a. Kopernikus, Kepler, Kant, Hegel, Leibniz, Schelling, Lepsius, Schiller, Lessing, Goethe und Alexander Humboldt als „deutsche Genies“. Was die deutsche Industrie betreffe, so sei sie zwar gut entwickelt, jedoch stehe der Handel weit zurück. Kolonien hätten die Deutschen nicht, zudem seien deutsche Erzeugnisse im Vergleich zu französischen weder für ihre Kostbarkeit noch für ihre Eleganz bekannt. Der wirtschaftliche Ertrag des Landes werde zu einem großen Teil in die Armee investiert, daher sei das Land ärmer als England oder Frankreich. Deutschland versuche aber, diesen Mangel zu beseitigen und öffne seinen Handel zusehends aller Welt. Unter dem Stichwort „Preußen“ bescheinigt der Autor den Bewohnern dieses Staates, dass sie den übrigen Deutschen nicht allzu sehr glichen und durch ihre disziplinierten und unerschütterlichen Charakter militärisch allen Europäern überlegen seien.

Aus der Zeit nach 1908 sind zwei Autoren besonders zu erwähnen: Der Geograph Faik Sabri (Duran), der zum Thema *Deutschland und die Deut-*

hiların diğer Almanlara pek benzemediği, “hâkim ve zâbit” nitelikleriyle askerlikte tüm Avrupalılara üstün olduklarını belirtiyor.

İkinci Meşrutiyet dönemine bakarsak Almanya hakkında bilgi veren iki yazara değ inmek gerekir. Bunlardan birincisi coğrafyacı Faik Sabri [Duran]’ın “Almanya ve Almanlar” başlığıyla 29 Mayıs 1914’te Darülfünun’da verdiği bir konferanstır. F.Sabri Almanları şöyle değerlendirir: “Biraz ağır, lâkin sağlam olan Alaman, ne sanâyi-i nefîseye meclûbdır, ne de zevk ü sefâsına düşkündür. O ciddîdir, çalışkan ve muannid, kanâatkâr ve muktesiddir... Daha ana kucağında iken sonra mektebde, ailesi arasında metîn bir terbiye-i askeriye ile ülfet peydâ etmiştir.” Genel olarak Alman toplumunda askerce davranışların normal olduğu saptandıktan sonra “sebât ve taannüd, say ü gayretle ibrâz-ı şidet, usûl ve nizâma hüsnü tebaiyyet, kanûna fart-ı riâyet... İşte bu tabâyî sâyesinde Alaman kavmi, bir makine gibi muntazam işleyen bir unsûr-ı faal olarak yetişmiş”tir. Almanlardaki milliyetçi içgüdünün kuvvetine değ inen F.Sabri’nin görüşüne göre tepedeki imparatorundan en fakir tebaasına dek tüm Almanların çalışma ve gayretlerinin yegâne hedefi Almanya’nın yüceltilmesidir. Ele alacağımız ikinci eser, dönemin yükseköğretim genel müdürü Muslihiddin Âdil [Taylan]’ın 1917’de yayınladığı *Alman Hayât-ı İrfânı* adlı kitaptır. M.Âdil’in deyiş iyle “Almanya’da yalnız mektebler değil, mabedler, kışlalar, hattâ mahbesler birer dâr üt-terbiyedir. Âbid kilisede, nefer kışlada, mücrim mahbesde dinini, vazife-i vataniyesini, mevki-i ictimâiyesini öğreniyor.” Başlıca Alman eğitim kurumlarını inceleyen M.Âdil Alman üniversitelerine dair izlenimlerini belirtirken “Alman dârülfünûnlarında tam bir inzibat hükümfermâdır. Zâten Almanya’da inzibat fikri, hayât-ı umûmiyenin her safhasına nüfûz etmiştir. Kanûna itâat, mâ-fevkine hürmet, silsile-i merâtibe riâyet en esâslı terbiye âmilleri sırasına geçmiştir” saptamasında bulunur. Yazar, Alman milliyetçiliğinin ulaştığı mertebeyi uzun uzun ele alır. Buna göre “Alman, kendini bütün beşeriyetin dimağı add eder ve Alman müfekkire-

schen (türk.: *Almanya ve Almanlar*) am 29. Mai 1914 einen Vortrag an der Istanbuler Universität *Darülfünûn* hielt. Darin beschreibt er die Deutschen so: „Der Deutsche, etwas schwerfällig, aber robust, ist weder den Künsten zugetan noch liebt er das Vergnügen. Er ist ein ernsthafter Arbeiter, hartnäckig und sparsam. Noch auf dem Schoß der Mutter und später dann in der Schule erhält er eine solide und durchgreifende militärische Ausbildung.“ In der deutschen Gesellschaft gelte militärisches Verhalten als normal, so der Autor. Die Deutschen seien „ausdauernd, hartnäckig und widerstandsfähig und verfügen über große Kräfte, die sie mit Entschiedenheit bei der Arbeit einsetzen. Sie befolgen die Gesetze und Vorschriften widerspruchslös. Dank dieser Veranlagung arbeitet das deutsche Volk perfekt wie eine Maschine und wurde zu einer sehr einflussreichen Macht.“ Dann kommt er auf ausgeprägten Nationalismus zu sprechen, der den Deutschen innewohne, und meint, das einzige Ziel aller Bemühungen und Anstrengungen der Deutschen sei es, vom Kaiser an ihrer Spitze bis hinter zum ärmsten Untertan, Deutschland zu „erhöhen“. Das zweite Werk, das hier kurz angesprochen werden soll, ist das 1917 veröffentlichte *Deutsches Bildungsleben* (türk.: *Alman Hayât-ı İrfânı*) des Generaldirektors für Hochschulen, Muslihiddin Âdil (Taylan). Nach ihm seien „in Deutschland nicht nur die Schulen, sondern auch die Gotteshäuser, die Kasernen, ja die Gefängnisse Erziehungseinrichtungen. Vaterlandspflichten und gesellschaftliches Verhalten lernen die Gläubigen in der Kirche, die Soldaten in der Kaserne, die Verurteilten im Zuchthaus.“ Im Wesentlichen interessieren den Autor pädagogische Institutionen. Zu den deutschen Hochschulen meint er, „an ihnen herrscht militärische Disziplin; in Deutschland ist überhaupt jeder Bereich des öffentlichen Lebens vom Gedanken an Disziplin durchdrungen. Gesetzestreue, Achtung vor den Höhergestellten, Respekt vor der Hierarchie gehören zu den grundlegenden Erziehungsprinzipien.“

Lange hält sich der Autor beim Entwicklungsstand

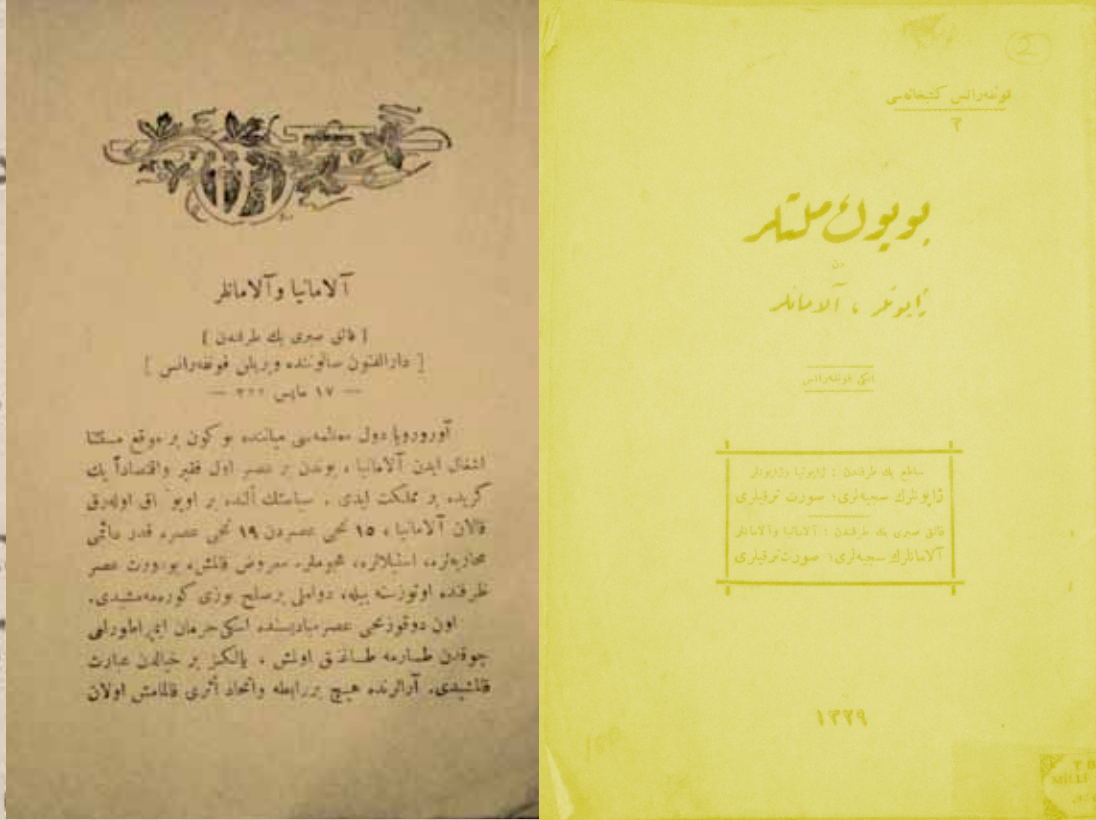
sinin bütün cihâna rehber-i hakikat olduğuna kaalidir...En ziyâde inkişafa mazhar olan zekâ, en büyük kudret-i ilmiye Almandadır. Almanya, her şeyin, bütün cihânın fevkindedir.” M.Âdil Almanların sâde ve kanaatkâr insanlar olduklarını belirttikten sonra tasarrufçu eğilimleri dolayısıyla “tramvayda, lokantada, birahânede herkes kendi masrafını öder. Refîk-nüvâzlığın, mihman-nüvâzlığın keseye pek az taallûku vardır” gözleminde bulunur.³ Ele aldığımız bu iki yazarın yanısıra Almanya’ya ilişkin bir dizi popüler kitapçık yayınlayan eczacı binbaşı Avanzâde Mehmed Süleyman’a da kısaca değinmek gerekir. 1917 yılında yayınlanan *Almanya Devleti* kitapçığı⁴ gerçekte Ş.Sâmî’nin *Kamûs ül-Âlâm*’ındaki “Almanya” ve “Prusya” maddelerinin intihal ederek hazırlanmış biçimidir. Ancak dikkati çeken husus bu kitapçığın “Osmanlı ve Alman Muhâdeneti [Dostluğu] Kütübhânesi” tarafından yayınlanan bir dizi kitapçıktan biri oluşudur. Söz konusu dizi içinde Avanzâde’nin *Alman Kadınları*, *Alman Usûlleriyle Çocuk Yetiştirmek*, *Alman Durûb-ı Emsâli* (“Alman Atasözleri”), *Alman Muharrirleri*, *Alman Usûlü Ticâret ve Servet Usûlleri*, *Almanlar Gibi Kuvvetli ve Uzun Boylu Nasıl Olmalı?*, *Alman Letâifi* (“Alman Fıkraları”), *Alman Usûlü Tütün İçmek* gibi hepsi de 1917’de basılmış popüler yayınları bulunuyordu. Bu kitapçıklar dizisi Almanya hükümetinin parasal desteğiyle neşredilen propaganda malzemeleriydi.

Mutlakîyet ve Meşrutîyet Devirleri İstanbul’unda Almanca ve Alman Kültürü

Yukarıda gördüğümüz üzere Almanya ve Almanlara dair Osmanlıca metinler oldukça genel ve kısıtlı bilgiler içeriyordu. Bu tarz metinlerle yetinmek istemeyip de Almanya’yı ve Almanları doğrudan Almanca kaynağından öğrenmek isteyen bir İstanbullunun yabancı dil olarak Almanca öğrenme olanakları neydi? 1850’de Alman Protestan cemaatinin kurduğu Protestan Mektebi ve 1868’de açıl-

د آلمان حیات عرفانی ،

مصاحح الدین عادل بك - استانبول ۱۹۱۷



بو یوک بریر آیرلمش اولدیغنی کورورسکمز . فی الحقیقه ،
بک چوق سنه لردن بری ، ۱۸۷۰ محاربه سنده کی مظفریتک
سبب حقیقیسی اوله رق د آلمان ابتدائیہ معلملری ، نی کوسترمک
حامیانہ بر مثل حکمنه کیردی ؛ بوتون علمی قدرت ، هر یرده
اولدیغنی کی ، آلمانین اولدیغنی کورورسکمز .
آلمانیایی ترمیم کورورسکمز .
بو قوتلی ویکو جود مملکتک حیات همومیه سی ایچنده کوره جکی ،

Abb. 1 / Res. 1

Hintergrund: Buchbesprechung zu Alman Hayat-i İrfani aus der Zeitschrift Yeni Mecmua von 1917; Vordergrund: Textpassage aus dem Vortrag "Deutschland und die Deutschen" von Faik Sabri im Band "Die Japaner und die Deutschen unter den großen Nationen. Zwei Konferenzen" aus dem Jahre 1914/

Arkada: 1917 yılında yayınlanan Yeni Mecmua'da Alman Hayat-i İrfani romanının tanıtımı
Önde: Faik Sabri'nin "Almanya ve Almanlar" başlıklı metninden bir bölüm. Bu metin 1914 yılında "Büyük Milletlerden Japonlar ve Almanlar: İki konferans" adlı yayında yer almıştır

des deutsche Nationalismus auf. „Die Deutschen verstehen sich selbst als den intellegenten Kopf der Menschheit schlechthin, sie glauben, dass deutsche Denker die wirklichen Führer des Erdkreises seien. Die Deutschen verfügten demgemäß über die höchstentwickelte Intelligenz, die größte wissenschaftliche Befähigung. Deutschland sei in allem der ganzen übrigen Welt überlegen.“ Âdil bezeichnet gleichwohl die Deutschen als einfache, bescheidene Menschen und erwähnt, dass sie ihrer Sparsamkeit wegen „in der Trambahn, im Restaurant, in der Bierhalle jeweils ihre eigene Rechnung begleichen“ und dass „bei ihren Freundschaften oder ihrer Gastfreundschaft wirtschaftliche Erwägungen keinerlei Rolle spielen“. Neben diesen beiden Autoren hat der Apotheker und Major Avanzâde Mehmed Süleyman eine Reihe populärer Broschüren über Deutschland veröffentlicht. Für seine 1917 erschienene Broschüre *Der deutsche Staat* (türk.: *Almanya Devleti*) hat er erkennbar bei den Einträgen „Deutschland“ und „Preußen“ in Şemseddin Sâmî Beys dreißig Jahre früher erschienenen enzyklopädischem Wörterbuch *Kamûs ül-Âlâm* abgeschrieben. Interessant ist jedoch, dass diese Broschüre als eine unter mehreren in der *Bibliothek der deutsch-osmanischen Freundschaft* (türk.: *Osmanlı ve Alman Muhâdeneti Kütübhânesi*) herausgegeben wurde. In der Reihe erschienen 1917 andere Texte für einen weiten Leserkreis wie *Die deutschen Frauen* (türk.: *Alman Kadınları*), *Kindererziehung nach deutscher Art* (türk.: *Alman Usûlleriyle Çocuk Yetiştirmek*), *Deutsche Sprichwörter* (türk.: *Alman Durûb-ı Emsâli*), *Deutsche Schriftsteller* (türk.: *Alman Muharrirleri*), *Handel und Vermögensverwaltung nach deutscher Art* (türk.: *Alman Usûlü Ticâret ve Servet Usûlleri*), *Wie wird man stark und groß wie die Deutschen?* (türk.: *Almanlar Gibi Kuvvetli ve Uzun Boylu Nasıl Olmalı*), *Deutsche Witze* (türk.: *Alman Letâifi*) sowie *Tabak rauchen nach deutscher Art* (türk.: *Alman Usûlü Tütûn İçmek*). Diese Publikationsreihe wurde von deutschen Stellen ihm Rahmen der Kriegspropaganda finanziert.

lan Alman Lisesi dışında, 1880'lerin ortasına değin İstanbul'da Almanca öğrenilecek kurum neredeyse yok gibiydi. Yine Ahmed Midhat'ın *Acâyib-i Âlem*'ine bakacak olursa, roman kahramanlarından Hicabî Efendi Almanca öğrenmeye meraklanınca tek yol olarak Viyana'dan gelmiş bir doktorla anlaşarak ondan Almanca dersi almış, Almanca dil pratiğini geliştirmek için de Galata ve Beyoğlu'nun birahanelerine devam etmiştir.

Muhtemelen ilk kez bir devlet eğitim kurumunda Almanca dil dersinin açılmasının Colmar von der Goltz'un Erkân-ı Harbiye Mektebi'ni ıslaha giriştiği 1886'da müfredatta yapılan bir değişiklikle gerçekleştiğini söylemek mümkündür. Böylelikle 1886'dan itibaren yetişen Osmanlı kurmay subaylarının önemli bir kısmının Almanca öğrendiğini görmekteyiz. Bu dönemde İstanbul'daki askerî okullara birçok Alman eğitimcinin atandığını biliyoruz.⁵ Daha sonradan Mekteb-i Harbiye'de de Almanca öğretilmeye başlanmıştır.

Askeri yüksek okullar dışında Almancanın sivil okullarda okutulmaya başlanması 1908 sonrasında gerçekleşecektir. İlk olarak İstanbul Ticâret Mekteb-i Âlîsi'nde Almanca (ve İngilizce) müfredatta zorunlu dil dersleri olarak girdi. Aynı şekilde Dârülfünûn'un Ulûm-ı Edebiye Şubesi'ne eklenen yeni yabancı dil derslerinden birisi Almanca olmuştur. 1913'ten itibaren Osmanlı Devleti'nin Almanya'ya yaklaşmasının kültürel alandaki etkisi olarak İstanbul'daki birçok okulda Almanca dersinin müfredatta konduğu görülüyor. Sen Jozef, Mekteb-i Sultânî gibi eğitim dili Fransızca olan kurumlarda da Almanca dersi açıldı. 1915'ten başlayarak idâdî ve eşdeğer okullarda Almanca, Fransızcanın yanısıra öğretilmeye başlandı. Fransız dili ve kültürünü Osmanlı seçkinleri arasında yaymada etkin bir kurum olan Mekteb-i Sultânî 'ye bir tür "Alman alternatifi" olarak İstanbul Sultânîsi (eski Nümûne-i Terakki İdâdisi) seçilerek 1915'ten itibaren fen ve sosyal bilgilere dair temel dersler Almanca verilmeye başlandı. Bu sürece paralel olarak 1914'te Dârülfünûn'da yeni kürsüler açılarak buralara, Prusya Eğitim Bakanlığı'nın da aracılığıyla, 20

Die deutsche Sprache und Kultur in Istanbul zu Zeiten Abdülhamids II. und danach bis zum Ende des Ersten Weltkriegs

Die osmanischen Publikationen zu Deutschland und den Deutschen enthielten, wie wir gesehen haben, v.a. Allgemeinwissen mit relativ begrenzten Themen. Welche Möglichkeiten hatten aber interessierte Istanbuler, die sich damit nicht zufrieden gaben und sich direkt mittels deutscher Quellen informieren und darüber hinaus „Deutsch als Fremdsprache“ erlernen wollten? Außer der 1850 von der deutschen protestantischen Gemeinde gegründeten protestantischen Schule und dem 1868 eröffneten Deutschen Gymnasium gab es bis 1880 in Istanbul praktisch keine Einrichtung, die Deutschunterricht anbot. Als Hicabî Efendi, eine der Personen des Romans *Acâyip-i Âlem* von Ahmet Mithat, Deutsch lernen möchte, einigt er sich mit einem aus Wien hergezogenen Arzt auf Privatstunden und, um auch in der Praxis Fortschritte zu machen, treibt er Konversation mit deutschsprachigen Gästen in den Bierhallen von Galata und Beyoğlu. Anzunehmen ist, dass der erste Deutschunterricht an einer staatlichen Lehranstalt in der Stabsakademie *Erkân-ı Harbiye Mektebi* nach der Lehrplanänderung von 1886 angeboten wurde. Auf Initiative von Colmar von der Goltz war die Akademie zuvor umfassend reformiert worden. Hier lernte seit 1886 ein bedeutender Teil der osmanischen Generalstabsoffiziere im Zuge ihrer Ausbildung Deutsch. Wir wissen auch, dass damals zahlreiche deutsche Lehrkräfte an die Militärschulen Istanbuls berufen wurden. Später wurde auch an der Militäarakademie (türk.: *Mekteb-i Harbiye*) Deutsch gelehrt.

Nach den Militärhochschulen wurde auch, jedoch erst nach 1908, an zivilen Schulen Deutsch angeboten. Als erste Einrichtung setzte die Handelshochschule *Ticâret Mekteb-i Âlisi* Sprachunterricht in Deutsch neben Englisch als Pflichtfach auf den

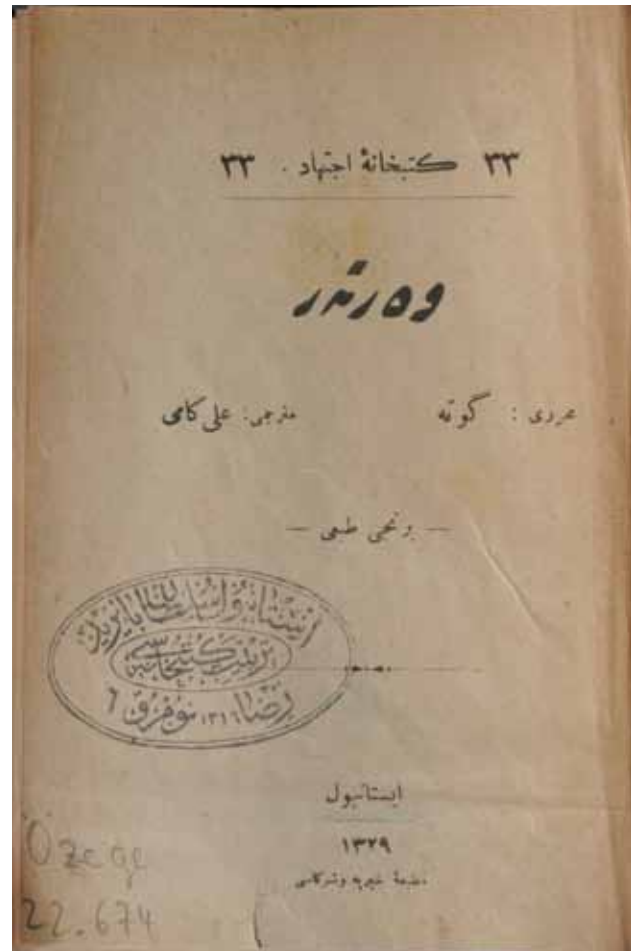


Abb. 2 / Res. 2 Innentitel von Goethes "Werther" in der osmanischen Übersetzung von 1913
Goethe'nin "Werther" adlı eserinin 1913 yılında yayınlanan Osmanlıca çevirisinin kapak sayfası içi

Alman profesör atanmış olup böylelikle Osmanlı akademik hayatında güçlü bir Alman kültür nüfuzu hissedilir olmuştur. Aynı sıralarda, 1909'dan başlayarak Almanya hükümetinin kuvvetli finansal desteğiyle İstanbul'da Almanca akşam dil kursları açıldığını görüyoruz.

Almanca'nın Osmanlılar arasında yayılmasında bir diğer etken olarak Almanya'ya eğitim için gönderilen öğrencileri gösterebiliriz. 1882'den itibaren askeri öğrenciler, 1895'ten başlayarak askeri tıbbiye öğrencileri Almanya'da uzmanlıklarını geliştirdiler. 1910'dan sonra pedagoji ve psikoloji gibi sahalarda Almanya'da eğitim gören Osmanlı sayısı arttı. 1. Dünya Savaşı sırasında eğitim için Almanya'ya

Lehrplan. Auch an der Fakultät für Literaturwissenschaften *Ulûm-ı Edebiye* der Istanbuler Universität *Dârülfünûn* gehörte Deutsch schließlich zu den neu in den Lehrplan aufgenommenen Fremdsprachen. Dieser kulturelle Einfluss verstärkte sich weiter im Rahmen der Annäherung zwischen dem Osmanischen Reich und Deutschland nach 1913. An zahlreichen Privatschulen Istanbuls wurde nun Deutsch als Lehrfach eingesetzt. Selbst Schulen mit Französisch als Unterrichtssprache wie *Saint-Joseph* oder die *Mekteb-i Sultânî* begannen Deutsch zu unterrichten. Nach 1915 wurde in den staatlichen Sekundarschulen neben Französisch auch Deutsch unterrichtet. Als eine Art „deutsche Alternative“ zur *Mekteb-i Sultânî*, der einflussreichen Institution bei der Verbreitung der französischen Sprache und Kultur in der osmanischen Oberschicht, wandte man im weiteren Verlauf den Blick auf die *İstanbul Sultânîsi* (die ehemalige *Nümûne-i Terakki İdâdîsi*). Dort begann man 1915, Unterricht in den grundlegenden natur- und sozialwissenschaftlichen Fächern auf Deutsch zu erteilen. Parallel zu dieser Entwicklung wurden an der Universität *Dârülfünûn* an neu eingerichteten Lehrstühlen mit Unterstützung des preußischen Erziehungsministeriums zwanzig deutsche Professoren berufen. Damit hielt deutsche Kultur mit Macht auch ins osmanische akademische Leben Einzug. Im Jahr 1909 bot man, mit tatkräftiger finanzieller Unterstützung der deutschen Regierung, in Istanbul erstmals auch Abendkurse für Deutsch an.

Zu einem weiteren Faktor bei der Verbreitung des Deutschen in der osmanischen Bevölkerung wurden die zur Ausbildung nach Deutschland entsandten Studierenden. Seit 1882 absolvierten Schüler der Militärschulen, seit 1895 auch Militärärzte, in Deutschland Aufbaustudiengänge in ihren Fachgebieten. Nach 1910 stieg die Zahl der osmanischen Studierenden in Deutschland auch in Fächern wie Pädagogik und Psychologie. Während des Ersten Weltkriegs erweiterte sich das soziale Spektrum der nach Deutschland entsand-

gönderilenlerin toplumsal yelpazesinin genişlediğini görmekteyiz; 1916-17 devresinde, Berlin Alman-Türk Cemiyeti ve İstanbul Türk-Alman Cemiyeti'nin önyak olmalarıyla önemli sayıda Osmanlı talebesi mühendislik, ziraat, ticaret, pedagoji, hukuk, kimya gibi sahalarda mesleki eğitim için Almanya'ya gitti. 1917'de Enver Paşa'nın çabalarıyla Almanya'ya meslek kursu almak üzere çok sayıda esnaf çırağı gönderilmiştir.

Alman kültür nüfuzunun ilk somut sonuçları Osmanlı ordusunun genç mektepli subayları arasında, 1890'lardan itibaren kendini belli etmiştir. Bunun erken örneklerinden biri olarak Mahmud Şevket Paşa gösterilebilir.

Mahmut Şevket Paşa uzun seneler Almanya'da kalması dolayısıyla Almanya yanlısı olarak bilinmekteydi. Daha dışsal olarak, genç subaylar arasında II.Wilhelm'in sivri uçlu bıyığı yaygın bir moda dönüştü. Söz konusu genç subaylar Prusya usulü askerlik anlayışı, talim ve disiplinden kuvvetle etkilenmişlerdi. Bu genç mektepli subay kuşağı ile daha yaşlı yüksek rütbeli komutanlar arasında giderek ciddi anlamda zihniyet farklılıkları ortaya çıktı. 1908 meşrutiyetini getiren *İttihad ve Terakki Cemiyeti*'nin asker kökenli kadrolarının yukarıda sözünü ettiğimiz mektepli subaylardan oluştuğunu söylemek mümkündür. 1913'ten itibaren, savaşın getirdiği olağanüstü sarsıntı ve yıkıntılar sonucunda İttihatçılar arasında imparatorluğun kurtuluşu Almanya devlet modelinde aranır olmuş, iktisadi kalkınmada 1838'den beri kabul edilegelen liberalizm yerine Friedrich List'çi Alman iktisadi korumacılık politikası dikkate alınmaya başlamıştır. Parvus Efendi'nin *Türk Yurdu*'ndaki yazıları ve Munis Tekinalp'ın *İktisadiyyat Mecmuası* 'ndaki makaleleri bu çizgide değerlendirilebilir. Daha önceleri Fransız toplumbilimcilerini dikkate alan İttihatçı ideolog Ziya Gökalp 1918'e gelindiğinde Alman tarihini emsal kabul etmeye başlamış, Türklerin ancak "Alman birliği"nin uyguladığı yöntemle siyasi bir birliğe ulaşabileceklerini vurgular olmuştur. Buna göre Almanlar, kültürel birlik (Leibniz), milli/iktisadi birlik (List) ve siyasi birlik (Bismarck)

ten Studenten. 1916 und 1917 gingen, auf Anregung der in Berlin ansässigen *Deutsch-türkischen Vereinigung* (siehe Beitrag Böhme) (türk.: *Berlin Alman-Türk Cemiyeti*) und dem Istanbuler Gegenstück, dem *Türkisch-Deutschen Verein* (türk.: *İstanbul Türk-Alman Cemiyeti*), eine große Zahl von osmanischen Studenten in Fächern wie Ingenieurwissenschaften, Landwirtschaft, Ökonomie, Pädagogik, Recht sowie Chemie zur Ausbildung nach Deutschland. Dank den Bemühungen von Enver Pascha wurden 1917 auch eine große Zahl von Handwerkslehrlingen zur Berufsschule nach Deutschland geschickt.

Die erst greifbare Fernwirkung des fortschreitenden Einflusses deutscher Kultur zwar ab den 1890er Jahren in den Kreisen junge Offiziere im osmanischen Heeres bemerkbar, die damals ihre reguläre Ausbildung abgeschlossen hatten. Eines der frühen Beispiele ist Mahmut Şevket Paşa.

Er hatte viele Jahre in Deutschland gelebt und war als Freund der Deutschen bekannt. Ein äußerliches Zeichen solcher Sympathien war die unter jungen Offizieren verbreitete Mode, sich einen Spitzbart nach Vorbild Kaiser Wilhelms II. wachsen zu lassen. Preußischer militärischer Geist, Exerziergehebe und Disziplin verfehlten nicht, einen Eindruck bei diesen jungen Offiziere zu hinterlassen. Es kam auch zu ernsthaften „Mentalitäts“konflikten zwischen dieser jungen Generation und älteren, höhergestellten Generälen. Soweit sie aus dem Bereich des Militärs stammten, waren die maßgeblichen Köpfe im *Komitee für Einheit und Fortschritt* Beispiele für diese Gruppe von Offizieren und ehemaligen Kadetten. Sie sorgten 1908 für die Wiedereinsetzung der Verfassung. 1913, nach den immensen Zerstörungen der Balkankriege, suchte das *Komitee* Rettung für das Reiches in einer Staatsreform nach deutschem Muster und Übernahme deutscher protektionistische Wirtschaftspolitik nach Muster Friedrich Lists an Stelle des seit 1838 praktizierten Handelsliberalismus (dazu Beitrag Seufert). Die Veröffentlichungen von Par-



Abb. 3 / Res. 3 Mahmut Şevket Paşa, türkischer General, Kriegsminister und kurz darauf auch Großwesir Osmanlı ordusu mirlivalığından (tuğgeneral), Harbiye Nazırı makamına getirilen ve daha sonra Sadrazamlığa yükselen Mahmut Şevket Paşa

olmak üzere üç safhadan geçmişlerdi. Bu üçlü aşamayla Türk tarihine uyarlayan Gökalp'e göre Türkler edebiyatta kültür birliğini Ahmed Vefik Paşa ve Süleyman Paşa ile başarmış, iktisadi birliği ise tam da bu savaş yıllarında tesis etmeye çalışıyorlardı.

Bütün bu yukarıda saydığımız gelişmelere karşın Osmanlı seçkinlerinin önemli bir bölümünün nezdinde Almanya yine uzaklığını ve yabancılığını korumaya devam etmiştir. II.Abdülhamid devrinde Jön Türkler çoğunlukla Fransa ve İngiltere'yi özgülüğün beşiği olarak kabul etmekte, Almanya'yı

vus Efendi in *Türk Yurdu* und Munis Tekinalp in der *İktisadiyyat Mecmuası* lassen sich in diesen Zusammenhang einordnen.

Ziya Gökalp, Ideologe des *Komitees*, hatte sich lange von den französischen Sozialwissenschaftlern inspirieren lassen. Ab 1918 nahm er sich die historische Entwicklung des deutschen Nationalstaates zum Maßstab und betonte, die Türken – Gökalp meinte damit alle Türken innerhalb und außerhalb des Osmanischen Reiches – könnten nur auf dem im Zuge der deutschen Einigung beschrittenen Weg zu politischer Einheit gelangen. Die Deutschen hätten drei Stufen durchlaufen: die kulturelle Einheit mit Leibniz, die nationale und wirtschaftliche Einheit mit List und die politische Einheit mit Bismarck. Gökalp übertrug diese drei Stufen auf die türkische Geschichte: Den Türken sei die kulturelle Einheit in der Literatur mit Ahmet Vefik Pascha und Süleyman Pascha gelungen, nun müssten man sich an die Verwirklichung der nächsten Entwicklungsstufen machen (siehe dazu Beiträge Koroğlu, Seufert).

Gleichwohl war Deutschland für das Gros der osmanischen Eliten nach wie vor weit entfernt und fremd, und die Annäherung ans Deutsche Reich orientierte sich v.a. an Nützlichkeitsabwägungen. In der Regierungszeit Abdülhamids II. schaute ein großer Teil der Jungtürken weiter nach Frankreich und England als Zentren des politischen Liberalismus. Demgegenüber wurde das Deutsche Reich als wichtigster Partner der autokratischen Herrschaft Abdülhamids II. empfunden. Zudem erblickten die Jungtürken in der Anatolische Eisenbahn sowie der Bagdadbahn, Projekte deutscher Großunternehmen, Symbole wirtschaftlicher Ausbeutung des Landes und imperialistischer Teilungsstrategien. Daher distanzierten sich die konstitutionelle Regierung von 1908 und die Führung des *Komitees* zunächst vom Deutschen Reich. Diese Haltung wandelte sich erst 1910, als England und Frankreich dem neuen Regime die kalte Schulter gezeigten hatten.

Abdülhamid mutlakietinin başlıca destekçisi olarak görmekteydiler. Buna ek olarak Jön Türkler Alman iş çevrelerinin Anadolu ve Bağdat demiryolları girişimlerini hem iktisadi sömür sürecinin bir parçası, hem de emperyalist paylaşım siyasetinin bir uzantısı olarak algılıyorlardı. Dolayısıyla 1908 devrimiyle kurulan meşrutiyetçi rejim ve *İttihad ve Terakki* önde gelenleri önceleri Almanya'ya soğuk durmuşlardır. Söz konusu bakış ancak 1910'dan sonra, İngiltere ve Fransa'nın sergiledikleri soğuk ve hatta düşmanca tavırdan sonra değişmeye yüz tutmuştur. Ancak Almanya ile bu daha ziyade işlevsel özellikli yakınlaşmaya karşın Almanya İmparatorluğu çoğu Osmanlı aydını açısından uzak ve yabancı bir uygarlık özelliğini korumaya devam etmiştir.

Kültür konusunu bitirirken Almanlara veya Alman kültürüne dair basılan Osmanlıca eserler arasında Alman edebiyatı ve felsefesine dair olanların son derede az olduğuna yukarıda değinmiştik. Bilindiği kadarıyla 1870-1918 döneminin Osmanlı entellektüelleri arasında Alman felsefesine dair yayın yapmış isimler olarak Ahmed Midhat Efendi, Doktor Abdullah Cevdet ve Baha Tevfik-Ahmed Nebil ikilisi karşımıza çıkmakta. A. Midhat, 1888'de Arthur Schopenhauer'e dair popüler nitelikli tanıtıcı bir kitap yayınlamıştı. Meşhur Jön Türklerden Doktor Abdullah Cevdet 1891'de Ludwig Büchner'in *Physiologische Bilder* ("Fizyolojiyi Tefekkür") eserinin tercümesini bastırmıştı. 2. Meşrutiyet döneminde immoralist akımın Osmanlı temsilcisi Baha Tevfik, Ahmed Nebil ile beraber Ernst Haeckel'in *Die Welträtsel* ("Kâinatın Muammaları") kitabının Osmanlıcaya çevirisini *Felsefe Mecmûası*'nda (1912) tefrika halinde yayınlamış, Ludwig Büchner'in *Kraft und Stoff* ("Madde ve Kuvvet") eserini Osmanlıcaya ilk kez eksiksiz olarak çevirip basmıştır. Ayrıca bu iki yazar, Ernst Haeckel'in farklı konferanslarını biraraya getirerek kitaplaştırmışlar ve *Vahdet-i Mevcûd. Bir Tabiat Âliminin Dini* başlığıyla yayınlamışlardır. Aynı yazar ikilisi, Memduh Süleyman'ın da katılımıyla Friedrich Nietzsche ve düşüncü hakkında tanıtıcı

Zum Schluss der Überlegungen zur Kultur sei nochmals angemerkt, dass sich unter den gedruckten osmanischen Werken über Deutschland und die deutsche Kultur, wie bereits angesprochen, nur sehr wenige aus den Bereichen Literatur und Philosophie fanden. Entsprechende Werke aus der Zeit von 1870 bis 1918 stammen von Ahmet Mithat Efendi, Doktor Abdullah Cevdet und dem Tandem Baha Tevfik-Ahmet Nebil. 1888 veröffentlichte Ahmet Mithat eine Arbeit über Arthur Schopenhauer für einen größeren Leserkreis. Doktor Abdullah Cevdet, einer der berühmten Jungtürken, übersetzte 1891 die *Physiologischen Bilder* (türk.: *Fizyolocıya-yı Tefekkür*) von Ludwig Büchner. 1912, nach Wiedereinsetzung der Verfassung, veröffentlichte Baha Tevfik, der osmanische Vertreter der sog. „Immoralisten“, zusammen mit Ahmet Nebil die osmanische Übersetzung der *Welträtsel* (türk.: *Kâinatın Muammaları*) von Ernst Haeckel als Auszug in der *Zeitschrift für Philosophie* (türk.: *Felsefe Mecmûası*). Ludwig Büchers *Kraft und Stoff* (türk.: *Madde ve Kuvvet*) wurde damals erstmals vollständig ins Osmanische übersetzt und veröffentlicht. Diese beiden Autoren gaben zudem einen Sammelband von Vorträgen Ernst Haeckels unter dem Titel *Einheit des Existierenden. Die Religion eines Naturwissenschaftlers* (türk.: *Vahdet-i Mevcûd. Bir Tabiat Âliminin Dini*) heraus. Beide machten, zusammen mit Memduh Süleyman, das osmanische Publikum auch mit Friedrich Nietzsche und seine Gedanken bekannt. Über Memduh Süleyman ist wenig bekannt. Man weiß aber, dass er *Wahrheit und Irrthum im Darwinismus* von Eduard von Hartmann ins Osmanische übersetzte. Allerdings sind wahrscheinlich alle diese Übersetzungen auf dem Unweg über das Französische ins Osmanische gekommen, sodass sogar diese paar wenigen deutschen Denker durch den Filter französischer Intellektueller die osmanische Leserschaft erreicht haben.

bir eser kaleme almışlardır. Hakkında fazla bilgimiz olmayan Memduh Süleyman'ın ayrıca Eduard von Hartmann'ın *Wahrheit und Irrthum in Darwinismus* eserini Osmanlıcaya çevirdiği anlaşılıyor. Ancak saydığımız bu çevirilerin muhtemelen tümü de Fransızca çeviriler aracılığıyla yapılmış, dolayısıyla çok sınırlı sayıdaki bu Alman düşünür dahi az veya çok Fransız entelektüel süzgecinden geçerek Osmanlı okuyucusuna ulaşabilmiştir.

İstanbul Gündelik Hayatında Almanlar

İstanbul'da ötedenberi, muhtemelen 19.yüzyıl öncesinden beri, Almanca konuşan, yani Almanya'nın muhtelif krallık ve prensliklerinden, Avusturya'dan ve İsviçre'den gelmiş bir Orta Avrupalılar kolonisi mevcuttu. Bu koloni toplumsal açıdan homojen değildi; içerisinde yüksek eğitilmiş bürokratlar, subaylar, mühendisler, doktorlar bulunduğu gibi zanaatkâr, esnaf, emekçi kesiminden insanlar da mevcuttu. Osmanlı İmparatorluğu'nun 1830'lardan itibaren reform sürecine girmesi ve dış ticarete daha fazla açılması sonucunda Orta Avrupa'dan daha fazla sayıda vasıflı işgücü İstanbul'a göç eder oldu. 1850 sıralarında Almanca konuşanlar kolonisinin toplam mevcudu 1000 civarında tahmin ediliyor. Bu sayı 19.yüzyıl sonlarına doğru artış göstermiş ve 20.yüzyıl başlarına gelindiğinde 3000'e ulaşmıştır. Almanca konuşanlar kolonisi 1847'de Beyoğlu'nun Aynalıçeşme mahallesinde *Teutonia* adlı sosyal kulübü kurduklarında mensupları arasında cam ustaları, duvarcı ustaları, saat tamircileri, arabacılar, terziler, doğramacılar, kunduracılar, fırıncılar gibi zanaatkârlar ve tüccarlar bulunuyordu. 1890'lardan itibaren *Teutonia* daha çok sosyeteye hitap eden bir kuruluş haline gelecek işadamlarının, banka direktörlerinin, subayların ve elçilik mensuplarının devam ettiği bir kulübe dönüşecektir. Öte yandan 1861'de zanaatkârlar kendi aralarında "Alman Zanaatkârlar Birliği" (*Deutsche Handwerkerverein*) adlı yeni bir örgütlenme oluşturdular, ki bu kuruluşun 1912'de adı *Alemannia*'ya

Deutsche im osmanischen Alltag

In Istanbul gab es, vermutlich sogar schon vor dem 19. Jahrhundert, eine Kolonie deutschsprachiger Zugewanderter aus Mitteleuropa, aus den verschiedenen deutschen Königreichen und Fürstentümern sowie aus Österreich und der Schweiz. Diese Kolonie war keine sozial homogene Gruppe. Zu ihr zählten gut ausgebildete Bürokraten, Offiziere, Ingenieure und Ärzte ebenso wie Handwerker und Arbeiter. Mit der Liberalisierung des osmanischen Außenhandels im Zuge der *Tanzimat*-Reformen seit 1830 kamen mehr und mehr qualifizierte Arbeitskräfte nach Istanbul. Es ist anzunehmen, dass die Kolonie um 1850 rund tausend deutschsprachige Personen zählte. Gegen Ende des 19. Jahrhunderts stieg diese Zahl an und erreichte zu Beginn des 20. Jahrhunderts dreitausend. Als 1847 im Viertel Aynalıçeşme in Beyoğlu aus der deutschen Kolonie heraus der Verein *Teutonia* gegründet wurde, waren unter den Mitgliedern Händler und Handwerker, z.B. Glaser, Maurer, Uhrmacher, Kutscher, Schneider, Schreiner, Schuhmacher und Bäcker. Nach 1890 wandelte sich die *Teutonia* mehr und mehr zu einem Verein für gesellschaftlich gut gestellte Kreise von Geschäftsleuten, Bankdirektoren, Offizieren und Angehörigen des diplomatischen Korps. 1861 gründeten Handwerker den Deutschen Handwerkerverein, der sich 1912 in *Alemania* umbenannte. Während der Bauarbeiten am Gebäude des heutigen Deutschen Generalkonsulat, damals Kaiserliche Botschaft, zwischen 1871 und 1877 stieg die Zahl der im deutschen Handwerkerverein eingetragenen Bauarbeiter und Maurer beträchtlich. Neben solchen Vereinigungen gab es auch Vereine auf der Basis konfessioneller Zugehörigkeit wie der 1843 gegründete Evangelisch-deutsche Wohltätigkeitsverein oder der 1856 gegründete Deutsche Frauenverein. 1846 öffnete am Yüksek Kaldırım eine Krankenstation, die zum Nukleus des späteren Deutschen Krankenhauses wurde und sich mit der Zeit zu einem größeren Hospital auswuchs. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts traten deutsche Ausbildungsinsti-

dönüşecektir. Alman Zanaatkarlar Birliği'nin üye sayısı bugünkü Almanya Federal Cumhuriyeti'nin İstanbul Başkonsolosluk binasını teşkil eden eski Almanya Büyükelçiliği kompleksinin 1871-1877 arasındaki inşaatı için Almanya'dan celbedilen işçi ve duvarcı ustalarının katılımıyla iyice arttı. Bu örgütlenmelerin yanısıra İstanbul'da cemaat bazında örgütlenmeler de mevcuttu. 1843'de kurulan "Protestan Alman Hayırseverler Birliği" (*Evangelisch Deutsche Wohltätigkeitsverein*) ve 1856'da teşekkül eden "Alman Kadınlar Birliği" (*Deutsche Frauenverein*) bunlara dahildi. 1846'da Alman Hastanesi'nin nüvesini teşkil edecek bir dispensar Yüksek Kaldırım'da hizmete girdi. Zaman içerisinde burası büyük bir hastaneye dönüşecektir. 19.yüzyılın ikinci yarısında İstanbul'da Alman eğitim kurumlarının ortaya çıktığını görüyoruz. 1868'de Beyoğlu Alman Okulu açıldı. 20.yüzyılın başına gelindiğinde bu okuldan başka Boğaziçi Bebek Alman Okulu, Yedikule Alman Okulu ve Haydarpaşa Alman Okulu mevcuttu. Ayrıca, 1882'de bir Alman anaokulu açılmıştı.

Bu Alman kolonisinin İstanbul'daki Müslüman Osmanlılarla ilişkisine bakarken konuya toplumsal katmanlar bazında yaklaşılabilir. Konuya en tepeden başlarsak, ele aldığımız 1870-1918 döneminde Osmanlı saray çevresinde görev yapan bazı Almanlardan söz etmek mümkündür. Bunlardan birisi Yıldız Sarayı'nda hekimlik yapan Doktor Mühlig idi. Doktor Mühlig 1880'lerin ve 90'ların sosyete doktoru niteliğinde olup esas olarak Yıldız Sarayı çevresine mensup olanlara hizmet ediyordu. Bir başka örnek olarak Mızıka-i Hümayun şefi Paul Lange'yi gösterebiliriz. Paul Lange'nin müzik etkinlikleri Yıldız ile sınırlı kalmıyordu; *Teutonia*'da 1882'de kurulan erkek korosunun başına geçmişti ve Alman kolonisine bir dizi konserler veriyordu. Ayrıca, Paul Lange Beyoğlu Tepebaşı Bahçesi'nde bazı akşamlar orkestra şefliği de yapıyordu (Res. 4). Üçüncü bir örnek Yıldız Sarayı'nda saat yapımcısı olarak hizmet eden Johann Meyer'dir. Meyer'in görevi saraydaki mevcut tüm sabit ve asılı saatlerin bakımını ve ayarını yapmaktı. Aynı zamanda

tutionen auf den Plan: 1868 nahm die Deutsche Oberrealschule Beyoğlu ihren Dienst auf, aus der die heutige Deutsche Schule (türk. *Alman Lisesi*) hervorging. Am des 20. Jahrhunderts kamen die Deutsche Schule Bebek, die Deutsche Schule Yedikule und die Deutsche Schule Haidar Pascha dazu. 1882 findet sich auch ein deutscher Kindergarten.

Wenn man die verschiedenen Arten der Beziehungen der deutschen Kolonie mit den Osmanen Istanbuls islamischer Religionszugehörigkeit betrachtet, kann man dies auch nach sozialen Schichtungen getrennt tun. Oben in der Hierarchie standen die zwischen 1870 und 1918 Personen, die am Sultanshof angestellt waren, wie der im Yıldız-Palast als Arzt tätige Doktor Mühlig, der dort in den Jahren zwischen 1880-1890 praktizierte. Der Leiter des Palastorchesters *Mızıka-i Hümayun* Paul Lange ist ein anderes Beispiel. Seine musikalischen Veranstaltungen blieben nicht auf den Yıldız-Palast beschränkt. Er übernahm nebenher die Leitung des 1882 gegründeten Männerchors der *Teutonia* und veranstaltete verschiedene Konzertreihen für die deutsche Kolonie. Daneben dirigierte er an festen Abenden Orchesterkonzerte im Tepebaşı-Garten in Beyoğlu. Als drittes Beispiel ist der Uhrmacher im Yıldız-Palast, Johann Meyer, zu nennen. Ihm oblag die Reparatur und das „Stellen“ aller Wanduhren des Palastes. Zudem kümmerte er sich um die Uhren von Prinzen, Sultansgattinnen und Sultanstöchtern ebenso wie von Paschas und Palastbeamten.

Die Einkäufe ihrer Luxus- und Konsumgüter tätigten die Angehörigen des Yıldız-Palastes, allen voran der Sultan, im Kaufhaus M. Paluka, das auch unter der Bezeichnung *Bazar Allemagne* oder *Pazar Alman* firmierte. Abdülhamid II. litt an einer Nierenkrankheit und ließ zu Genesungszwecken über den Inhaber des *Bazar Allemagne* aus Deutschland Mineralwasser Marke „Friedrich“ kommen. Der *Bazar Allemagne* war in der Regierungszeit Abdülhamids II. und danach bis Ende des Ersten Weltkriegs ein fester Begriff und eine der „ersten

sarayda yaşayan şehzadelerin, hanım sultanların, paşaların ve mabeyn memurlarının saatleriyle de ilgileniyordu.

Başta padişah olmak üzere Yıldız Sarayı mensupları bir çok lüks eşyayı ve tüketim nesnesini Beyoğlu'ndaki „Pazar Alman“ (*Bazar Allemagne* veya *Kaufhaus M.Paluka*) mağazasından temin ediyordu. Böbreklerinden rahatsızlık çeken II.Abdülhamid şifa amaçlı olarak *Bazar Allemagne* müdürü Bay M.Paluka aracılığıyla Almanya'dan *Friedrich* maden suyunu getirtmekteydi. *Bazar Allemagne*, Mutlakiyet ve Meşrutiyet devri İstanbul'unda ithal lüks eşya sunumu açısından markalaşmış en önemli müesseselerden birisiydi. Bu devirleri idrak etmiş İstanbullu yazarların önemli bir kısmı *Bazar Allemagne*'a bir biçimde değinirler.



Abb. 4 / Res. 4 Park in Tepebaşı um 1900 mit Theater und Orchesterpavillon; Straßenszene in Tepebaşı

1900 yıllarında Tepebaşında, içinde tiyatrosu ve orkestraköşkü bulunan park; Tepebaşında bir sokak sahnesi

Adressen" für Import-Luxuswaren. Viele Autoren, die das damalige Istanbul beschreiben, erwähnen auch den *Bazar Allemagne*.

Aus den Veröffentlichungen von Ahmet Rasim und Sermet Muhtar Alus geht hervor, dass das Schneidergewerbe und Konfektionsgeschäfte im handwerklichen Sektor dominierten. Läden für Konfektionskleidung unter deutscher Führung gabe es in der Luxus-kategorie bis hinunter zum Billigwarenladen für das einfache Volk. Eines der Schneidergeschäfte mit Kundschaft aus den oberen Schichten hieß *Spiegel*. Sein Laden befand sich im *Galatasaray Hanı* in Beyoğlu. Eine andere vornehme Kleiderhandlung war *Tiring* (türk.: *Tiring*) in Karaköy mit seinem Besitzer Viktor Tiring. Ihn suchten die leitenden Funktionsträger des Regierungsapparates von Abdülhamid auf, wenn sie ihre Garderoben erneuern mußten –Minister, hohe Militäarchargen, Familienangehörige der Palastfunktionäre und andere Mitglieder des Hofes. Später öffnete eine *Tiring*-Filiale in Beyoğlu. Die Mittelschicht bediente das Kleidergeschäft *Mayer* (türk.: *Mayer*). Es lag in der Nähe des Mevlevikonvents in Beyoğlu. Zur gleichen Kategorie gehörte das Kurzwarengeschäft *Schaub* in der Nähe des *Bazar Allemagne*. Etwas größer war das von *Mösyö* und *Madam Carlmann* (türk.: *Karlman*) geführte Konfektionsgeschäft. Ein in weiten Kreisen der Bevölkerung bekannteste Haus war *Stein* (türk.: *İştayn*) im Abbas Paşa Hanı in Eminönü. Es bot Fertigkonfektion für eine Käuferschaft mit schmalere Geldbeutel, wuchs jedoch mit der Zeit vielleicht gerade deswegen beständig, mit neuen Filialen in Bahçekapı und Galata. Studenten, Angestellte und Journalisten gehörten hier zu den Kunden.



Abb. 5 / Res. 5
Werbungen der Geschäfte *Tiring*, *Mayer* und *Carlmann*
im *Osmanischen Lloyd* in den Jahren 1908 bis 1917
Tiring, *Mayer* ve *Karlman* mağazalarının 1908- 1917
yılları arasında çeşitli tarihlerde *Osmanlı Lloydü*
gazetesinde yer alan reklam ilanları

Ein anderer Sektor mit nicht zu übersehender deutscher Präsenz war der Buchhandel. In der *Passage orientale* in Beyoğlu gab es zwei deutsche Buchgeschäfte, die *Buchhandlung H. Köhler* und die *Buchhandlung Weiß*. H. Köhler, seit 1870 im Geschäft, musste offenbar aufgeben und räumte den Platz für *Weiß*. Eine weitere Buchhandlung in

Ahmet Rasim ve Sermet Muhtar Alus'un yazılarından Alman tüccar ve esnafının kendini İstanbul'da en fazla gösterdiği sektörün terzcilik ve hazır giyim mağazacılığı olduğu anlaşılıyor. Almanların sahip oldukları hazır giyim mağazaları en lüks kategorisinden başlayarak halka hitap eden ucuzuna kadar farklı düzeylerde mevcuttu. Sosyetenin devam ettiği İstanbul terzilerinden birisi *Spiegel* idi. Adı geçen terzinin yazıhanesi Beyoğlu'nda Galatasaray Hanı'nda bulunuyordu. Bir diğer sosyete elbise mağazası *Tiring* idi.

Viktor Tiring'in sahibi olduğu "Tiring" mağazası Karaköy tarafında idi ve nazır, paşa, damad, bendegân gibi Abdülhamid rejiminde el üstünde tutulan kişilerin sıkça ziyaret edip gardrop-larını yeniledikleri bir müesseseydi. Daha sonra Beyoğlu'nda bir şube açmıştı.



Abb. 6 / Res. 6 Unterer Teil der Cadde-i Kebir (heute Istiklal Caddesi) um 1900; Werbematerial (Notizheft und Postkarte) der Buchhandlung *Otto Keil, Fournisseur du Sultan* ("Hoflieferant des Sultans") sowie Etiketten deutschsprachiger Buchhändler 1900 yıllarında Cadde-i Kebir (bu günkü İstiklal Caddesi): "Fournisseur du Sultan" (Saray kitapçısı) olarak tanınan *Otto Keil* kitapçısının reklam malzemeleri (Notdefteri ve kartpostal) ile Almanca konuşan kitapçıların etiketleri

Beyoğlu war der Laden von Christian Roth. Zur *Buchhandlung Otto Keil* (türk.: *Kayl*), kamen auch hohe osmanische Staatsbeamte. Ebenfalls in diese Kategorie gehört, obwohl keine eigentliche Buchhandlung, der in der Nähe des *Bon marché* auf der *Cadde-i Kebir* (heute *Istiklal Caddesi*) gelegene Laden von Max Fruchtermann, der Postkarten mit Motiven von Istanbul drucken ließ und verkaufte. Ganz in der Nähe lag schließlich das Geschäft Ernst Komandingers, der mit Klavieren und anderen Musikinstrumenten sowie Noten handelte.

Unter den Journalisten, Schriftstellern und Intellektuellen waren von Deutschen und Österreichern betriebene *meyhane* und Bierschenken recht



Abb. 7 / Res. 7 “Gabelfrühstück”- Werbung aus der Zeit um 1900 auf einem Gebäude im Bereich “Tünel” an der unteren *Istiklal-Strasse*

2009 *Istiklal Caddesi*, *Tünel*’de bir binanın duvarında 1900 yıllardan kalmış, “kahvaltılık verilir” ilanı. (2009)

Daha bir orta seviyeli alım gücüne sahip kesime hitap eden başlıca mağazalardan birisi *Maier* elbise mağazası idi. “Mayer” mağazası Beyoğlu’nda *Galata Mevlevihanesi* sırasında bulunuyordu. Aynı kategoriye konulabilecek bir dükkân tuhafiyeci *Schaub* idi. “Pazar Alman”a yakın bir yerde bulunuyordu. Ancak bunların daha irisi *Karlman* hazır elbise mağazasıydı. Burası *Mösyö* ve *Madam Karlman* çifti tarafından işletiliyordu. Ancak belki de Osmanlı halk kitleleri arasında en fazla tanınanı ve mütevazı bütçeli insanlara ucuz elbiseler sunan hazır giyim mağazası *Eminönü Abbas Paşa Hanı*’nda bulunan “*İştayn*” (*Stein*) mağazası idi. Bu mağaza zaman içerisinde büyümüş ve *Bahçekapı*’da ve *Galata*’da birer şube açmıştı. Mektepli, memur, gazeteci takımından insanlar bu mağazalardan alışveriş yapıyordu.

Almanların *İstanbul*’da varlıklarını hissettirdikleri bir diğer sektör kitapçılık idi. Beyoğlu’nda *Passage Oriental*’de iki Alman kitapçısı vardı. Bunlardan birisi *H.Köhler* kitabevi, diğeri *Weiss* kitabevi idi. Büyük bir olasılıkla 1870’lerde faaliyet gösteren *H.Köhler* 1910’larda yerini *Weiss*’a bırakmış olmalıdır. Beyoğlu’nda bulunan diğer bir kitabevi *Christian Roth* tarafından işletiliyordu. Kitapçı “*Kayl*” (*Otto Keil*) ise yüksek düzey Osmanlı bürokratlarının uğrağı niteliğindedir. Kitapçı olmasa da bu kategoriye dahil edilebilecek bir işyeri *Max Fruchtermann*’ın *İstanbul* kartpostalları basıp satan dükkanıydı. Burası *Bon Marché* sırasında bulunuyordu. Yine aynı yerde *Ernst Komandinger*’in piyano ve başka çeşitli müzik aletleri ve müzik notalarını satan ticarethanesi vardı.

Buradan Almanların *İstanbul*’da işlettikleri meyhane ve birahanelere geçebiliriz. Devrin Osmanlı gazetecileri, yazarları ve entelektüelleri arasında Alman veya Avusturya meyhane ve birahaneleri oldukça popülerdi. Bunlardan bazıları daha “kaliteli”, başkaları ise daha alt kesimlere hitap eden müesseselerdi. Daha seçkin kişilerin rağbet ettiği Beyoğlu meyhanelerinden birisi *Kuch* adında bir Alman tarafından işletilmekteydi. Buranın özelliği

beliebt. Einige gehörten zu einer gehobeneren Qualitätskategorie, andere wandten sich an weitere Bevölkerungskreise. Eines der exklusiveren, von Deutschen geführten *meyhanes* Beyoğlu war *Kuch*. Hier wurden westfälischer Schinken und *meze*, kalte Vorspeisendelikatessen, angeboten. Besonders beliebt bei Journalisten und Intellektuellen war *Strazburg*, eine Bierschenke in der Cadde-i Kebir. Sie wurde nach 1910 zum Treffpunkt von Gegnern des politisch dominanten *Komitees für Einheit und Fortschritt*. *Sponeck*, sowohl Lebensmittelgeschäft als auch *meyhane*, gehörte zu den billigeren *meyhane* und Bierschenken und war ebenfalls in Beyoğlu gelegen. *Sponeck* zog hin und wieder besonderes Augenmerk von Regierungsspitzen ebenso wie politischen Kommentatoren und Verfassern von Erinnerungsschriften auf sich. 1916 bekam man hier für sechs Kurusch, die zweitkleinste Währungseinheit, ein Menü. Daher waren gegen Monatsende Angestellte häufige Gäste. Ein ebenfalls bekannter Ort war die *Bierschenke Steinbruch* (türk.: *İştaynbroh*) in Sirkeci, ein populäres Lokal der Leute mit sehr wenig Geld.

Deutsche Frauen in Istanbul

Die deutschen Frauen in Istanbul stehen für einen eigenen Aspekt des deutsch-osmanischen Aufeinandertreffens zwischen 1870 und 1918. Oft waren es Frauen, die ihren Lebensunterhalt unter großen persönlichen Mühen verdienen mußten. In der Öffentlichkeit am sichtbarsten waren die Instrumentalistinnen, z. B. Flötistinnen oder Geigerinnen, in den Kaffeehaus-Orchestern des *Café Flamme*, des *Palais de Cristal* oder des *Concordia* an der Cadde-i Kebir. Viele kamen aus armen Dörfern in Deutschland, Österreich, Böhmen und Polens. Ahmet Cemil und seine Freunde aus dem Roman *Mai ve Siyah* von Halid Ziya äußern anlässlich ihrer Cafébesuche in Beyoğlu Mitgefühl und Verständnis für diese jungen Frauen die, so erfahren wir von den Romanfiguren, nach Istanbul kommen, um ihre Mitgift zusammenzusparen. Sie wol-

Vestfalya jambonları ve güzel mezelerin sunulmasıydı. Ancak Osmanlı gazeteci ve entelektüellerinin özellikle uğramayı tercih ettikleri yer Cadde-i Kebir üzerinde bulunan *Strazburg* birahanesiydi. 1910 sonrasında *Strazburg* birahanesi *İttihad ve Terakki Cemiyeti*’nin siyasal egemenliğine muhalif olan kişilerin bir buluşma noktasına dönüşmüştü. Daha ucuz *meyhane* ve birahaneler arasında Osmanlı gözlemcileri ve anı yazarlarının dikkatine takılan başlıca yerlerden birisi hem bakkal dükkanı, hem de *meyhane* işlevini gören *Sponeck* idi. Beyoğlu’nda bulunan *Sponeck* yiyecek ve içeceği ucuz olan bir yerdi. Burada 1912’de 6 kuruşa tablodot yemek yenebiliyordu. Maaşı biten memurlar sıklıkla buraya gelirlerdi. Buna benzer diğer bir namı yer Sirkeci’deki “İştaynbroh” (*Steinbruch*) birahanesiydi. Burası parasızların, cebi deliklerin devam ettikleri popüler bir mekândı.

İstanbul’da Alman Kadınları

İstanbul Almanlarının 1870-1918 arasında Osmanlılarla karşılaşmalarının değişik bir boyutunu şehirde yaşayan Alman kadınları oluşturuyordu. Burada bahsettiğimiz kadınlar geçimlerini öz emekleriyle sağlıyorlardı. Söz konusu kesimin kamusal alanda en fazla görülenleri Beyoğlu’nun Cadde-i Kebir üzerinde bulunan *Café Flamme*, *Palais de Cristal*, *Concordia* gibi cafelerin orkestralarında keman, flüt vb. müzik aletleri çalan çalgıcı kızlardı. Bu kızlar çoğunlukla Almanya, Avusturya, Bohemya ve Lehistan’ın fakir köylerinden geliyorlardı. Halid Ziya’nın *Mai ve Siyah*’ında Ahmed Cemil karakteri ve onun arkadaşları Beyoğlu cafelerine devam ederken bahsi geçen kızlara dair acıma ve merhamet dolu ifadeler sarfettiklerini görmekteyiz. Roman kahramanının ağzından öğrendiğimize göre kızlar esas olarak ülkelerinde evlenebilmek için drahoma parası biriktirmek zorunda olup o yüzden çalışmak amacıyla İstanbul’a kadar gelmişlerdi. Niyetleri gerekli meblağı biriktirdikten sonra memleketlerine ve köylerine dönmek olmasına karşın türlü cefalar çekmekte ve ancak bir

len so schnell wie möglich zurück ins heimatlich Dorf, sind aber zahlreichen Prüfungen ausgesetzt und schließlich gelingt es nur einem Teil, heimzukehren. Nicht wenige kommen auf Abwege. Die Haltung Ahmet Cemils den jungen Frauen gegenüber ist wohl charakteristisch für Männer der damaligen osmanischen Bildungsschicht. Für sie waren Frauen als Teil des Erwerbslebens schwer vorstellbar und sie begegneten diesen jungen Frauen mit einer Mischung aus patriarchaler Einfühlsamkeit und Beschützerinstinkt. Dieses Mitgefühl den deutschen Frauen an ihren Arbeitsplätzen gegenüber, das noch zu Beginn der 1890er Jahre ablesbar ist, weicht in den literarischen Werken im Folgenden jedoch einer merklichen Besorgnis.

In der Zeit nach 1908 begegnet man in der Literatur zuvor unbekanntem Ängsten, wonach durch die Präsenz deutscher Frauen und anderer europäischer Ausländerinnen in Istanbul die türkisch-osmanische Familie und Gesellschaft „degenerieren“ könne. Schriftsteller wie Ömer Seyfeddin (siehe Beitrag Köroğlu), Hüseyin Rahmi (Gürpınar) und Yakup Kadri (Karaosmanoğlu) beschrieben europäische Frauen als eine potentielle Bedrohung – für türkische Männer als auch für türkische Frauen gleichermaßen. Hüseyin Rahmi führt im Eingangskapitel von *Şıpservedi* für die Zeit um 1911 aus, dass Ehen türkischer Männer mit englischen, französischen oder deutschen Frauen immer problematisch seien. Hauptgrund hierfür sei die meist zweitrangige, untergeordnete und passive Stellung des türkischen Mannes der europäischen Frau gegenüber. Kinder aus solchen Ehen orientierten sich beim Heranwachsen am dominanten Elternteil in der Familie, mithin an der europäischen Mutter. Türkisches Nationalgefühl könne sich bei Ihnen deshalb kaum entwickeln. Daher war Hüseyin Rahmi ein Gegner europäisch-türkischer Ehen. Von europäischen Frauen würden, so die Meinung dieser Autoren, auch insgesamt „Gefahren“ für die Töchter osmanischer Familien ausgehen. Yakup Kadri beschreibt in seinem 1922 erschienenen Roman *Haus zu vermieten* (türk.: *Kiralık Konak*)

küsmü gerçekten köylerine dönebiliyor, gerisi kötü yola düşüyordu. Bu kızlara yönelik Ahmed Cemil karakterinin sergilediği tutum bir anlamda Osmanlı okumuş erkeklerinin muhtemelen çalışma hayatında olmasını pek de tasavvur edemedikleri kadınlara ilişkin bir tür ataerkil merhameti ve koruyuculuğunu temsil eder niteliktedir. İlginçtir ki çalışan Alman kadınlarına yönelik 1890'lı yılların başında gördüğümüz bu merhametli tavır 1910'lu yıllara gelindiğinde dönemin edebiyat eserlerinde başka türlü bir endişeye dönüşecektir.

2. Meşrutiyet dönemi İstanbul'unda yaşayan Alman veya diğer yabancı Avrupalı kadınların Osmanlı Türk aile ve toplum yapısında “yozlaşma” yarattıkları konusunda bu devrin edebiyatında önceden pek de rastlanmayan bir duyarlılığın zühur ettiğini görüyoruz. Elinizdeki armağan cildinde Erol Köroğlu'nun ele aldığı Ömer Seyfeddin'in bazı edebî eserlerinde görüldüğüne benzer biçimde Hüseyin Rahmi [Gürpınar] ve Yakup Kadri [Karaosmanoğlu]'nda Avrupalı kadınlar bir tehdit unsuru olarak sunulmuştur. Bu tehdit hem Türk erkeklerine, hem de Türk kadınlarına yöneliktir. H.Rahmi 1911 sıralarında yazdığı *Şıpservedi*'nin giriş bölümünde Türk erkeklerin İngiliz, Fransız, Alman kadınlarla izdivaçlarının her zaman problemli olacağını iddia etmekteydi. Bu sakıncanın ana nedeni Avrupalı kadınlar karşısında Türk erkeklerinin genelde mâdun, ezik ve edilgen kalmalarıdır. Bu tarz evliliklerden doğacak çocuklar yetişme çağlarında ailede baskın tarafa meyledecekler, yani üstün duruşu dolayısıyla Avrupalı anneye yatkın olacaklardır. Sonuçta çocuklarda Türk milliyet duygusu oluşmayacaktır. Söz konusu fikir yürütmelerinden yola çıkarak H.Rahmi Türk erkeklerinin Avrupalı kadınlarla ilişkisine muhalif tutumunu ortaya koymaktadır. Öte yandan Avrupalı kadınlardan yayılan diğer bir “tehdit” Osmanlı aile kızlarına yöneliktir. Y.Kadri 1922'de yayınladığı romanı *Kiralık Konak*'ta 2. Meşrutiyet dönemi İstanbul'unun köklü bir ailesini tasvir ederken konağın kızı Seniha'nın nasıl bir Avusturyalı dadı, Madam Kraft tarafından ayartıldığını, geleneksel terbiye ve âdâb sınırlarını

Die türkische Sprache.¹⁾

Deutsche Bierhalle
GUSTAV ZOWE
Pera, Poststrasse N° 10
gegenüber der Bierhülle YANNI
Vorzügliche kalte Speisen und Getränke.

DEUTSCHES HAUS
HOTEL PAULICK
455.—Grand'Rue de Pera,—455
CONSTANTINOPEL.
Saubere Zimmer, Gute Küche, Mässige Preise.
Pension 7—10 francs.

DEUTSCHE BIERHALLE
CARL KUSCH
RUE VENEDIK N° 25
Bürgerliches Restaurant
Hochfeine Küche, gute Getränke
Mässige Preise, prompte Bedienung
Grosse Auswahl an Zeitungen

BIERHALLE & RESTAURANT
Ersten Ranges „**Londres**“ Ersten Ranges
Georges N. Carayanopoulos, Inhaber
Grosse Perastrasse Nr. 28
Déjeuner 8, Diner 10 Piaster u. nach der Karte
Europäische Küche.
Bier, Münchener Scafenbräu u. Steinbrück Dreher.

عثم

ترکیچه

هنوز

قونوشه میو

مدت

اوکر نه جا

ترکیچه غا

خیر ا

دنیانک ال

حقکز وار، فقط اینجه

کوچدر.

Zu mieten gesucht

Gesucht wird von deutscher Familie per sofort oder spätestens Ende April ein **Einfamilienhaus** mit **Garten**, oder ein **Appartement** von 1-7 Zimmern, elektr. Licht, in **Schischli, Periköj** oder **Nischan asch.** Gefl. Angebote an die Geschäftsstelle des Blattes unter No 5156.

Stellen-Gesuche u. Offerte

I. osm
laikí véžl
ičindé tür
güç bir lis
én koláj
lisany gáj

1) S. 2
leitung.

1. Sprechen Sie Türkisch?

2. Ich spreche noch nicht ganz gut, doch ich hoffe, daß ich in kurzer Zeit Türkisch erlernen werde. Daß Türkische ist eine sehr schwierige Sprache.

3. Nein, mein Herr; die türkische Volkssprache ist die leichteste Sprache der Welt.

4. Sie haben recht; sehr schwer ist aber die feinere türkische Sprache.

türkçe bilirmisiniz? 2. henüz
rum, lakın kysá bir müddét
mí ümíd edérim. türkçe gájet
féndim; kabá türkçe dünjanýn
akkynýz var, fakát inžé türk

Abb. 8/Res. 8

Hintergrund: Auszug aus Sprachführer Deutsch-Türkisch von 1915; Vordergrund Stellenanzeigen im *Osmanischen Lloyd* von 1917

Arkada: 1915 yılında yayınlanan Almanca-Türkçe kılavuzundan bir bölüm. Önde: 1917 tarihinde *Osmanischer Lloyd*'da yayınlanan iş ilanları

eine alteingesessene Istanbuler Familie nach 1908. Seniha, die Tochter des Hauses, wird durch eine österreichische Gouvernante, Madame Kraft, auf abschüssige Pfade geführt. Entgegen traditionellem Anstand und Etikette und mit Unterstützung von Madame Kraft flieht sie mit ihrem Geliebten erst nach Triest und von dort weiter nach Wien. Die Tochter aus gutem Hause missachtet alle Ideale der osmanischen Familie und läuft selbstsüchtig ihrer persönlichen Freiheit hinterher, was aus osmanischer Sicht aber in eine Form von Prostitution führt. Wir sehen schließlich wie Seniha, die ihre „Unabhängigkeit“ durchgesetzt hat, im Ersten Weltkrieg in ihrem Salon in Şişli in Istanbul stationierten deutschen Offizieren zum Nachmittagstee aufwartet.

Das bei Ömer Seyfeddin, Hüseyin Rahmi und Yakup Kadri zu beobachtende Unbehagen europäischer und deutsch-österreichischer Frauen gegenüber, eine Mischung nationalistischer und patriarchalischer Attitüden, zeigt einige Einflüsse, die von nach Istanbul eingewanderten ausländischen Frauen auf osmanische Männer und Frauen ausgingen. Binationale deutsch-türkische Ehen dürfte es damals bereits gegeben haben, zumindest in geringer Zahl. Diese Mischehen glichen dann auch wohl kaum den traditionellen patriarchalen osmanischen Familien. Die mit deutschen Frauen verheirateten Türken konnten weniger willkürlichen Druck auf ihre Frauen ausüben als in traditionellen osmanischen Familien. Ihre Ehe musste bis zu einem gewissen Grad gleichberechtigt sein, was zwangsläufig zu einer Einschränkung der angestammten männlichen Vorherrschaft oder deren Ende geführt haben dürfte. Auf der andern Seite waren auch die Mädchen, die mit einer deutschen Gouvernante aufwuchsen, eher bereit die weiterhin bestehenden Beschränkungen von Frauen sowohl im Privatleben als auch in der Öffentlichkeit zu hinterfragen. Sie waren in einer Position, sich von den hergebrachten kulturellen Mustern zu lösen und zu versuchen, ihr Leben nach freiem persönlichem Entschluss zu gestalten. Es ist sicher nicht

ihlâl ederek Madam Kraft'ın da yardımıyla sevgiliyle Trieste'ye, oradan da Viyana'ya kaçtığı işler. Burada iyi aile kızı Seniha, mevcut Osmanlı aile düzeninin gereklerini hiçe sayarak şımarık bir tarzda özgürlüğü aramaktadır. Ancak bu özgürlük Osmanlı bakışıyla daha ziyade fuhuşa yaklaşan bir davranış biçimini andırmaktadır. Aynı Seniha karakterini, eriştiği bu “özgürlüğün” bir gereği olarak Harb-ı Umumî sırasında İstanbul'da bulunan Alman subaylarını Şişli'deki salonunda serbestçe ikinci çaylarında ağırlarken görmekteyiz.

Ö.Seyfeddin, H.Rahmi ve Y.Kadri'de gözlemlenebilen Avrupalı (ve Alman-Avusturyalı) kadınlara yönelik, milliyetçilikle ataerkilliğin karışımı bu rahatsızlık hali bir olasılıkla İstanbul'da bulunan yabancı kadınların Osmanlı erkek ve kadınları üzerinde hatırı sayılır bir etki yarattıklarının bir emaresi gibi görünmekte. Gerçekte Alman-Türk karışık nikâhların bu devirde – şayet tahakkuk ettiyse bile – pek fazla olmadığını tahmin edebiliriz. Buna karşılık bu tür karışık ailelerin geleneksel ataerkilli Osmanlı ailelerine pek de benzemeyeceği varsayılabilir. Alman kadınlarla evlenen Türk erkekleri kadim Osmanlı ailesinde olduğu üzere karıları üzerinde keyfî baskı uygulayamayacak, az çok eşit bir evlilik ilişkisi oluşacaktır. Bu ise erkeğin aile içerisindeki geleneksel egemen rolünü azaltacak veya ortadan kaldıracaktır. Kısacası, aile içerisinde ataerkilliğin gücü kırılacaktır. Öte yandan Alman dadılarıyla yetişen Osmanlı kızları kadın cinsine gerek özel ve gerekse kamusal alanda ciddi kısıtlar empoze eden toplumsal kuralları sorgulamaya başlayacak, gelenekçi kültürel telkinlerden bağımsız davranmasını öğrenecektir. Diğer bir ifadeyle, genç kızlar yaşam çizgilerini artık bireysel özgür iradeleriyle tayin edeceklerdir. Her ne kadar kısıtlı bir toplumsal çevreyle sınırlı kalmış olsa bile, İstanbul Almanlarıyla Osmanlılar arasında toplumsal ve kültürel ilişkilerin en yoğun ve mahrem biçimiyle esas olarak Alman kadınları aracılığı ile gerçekleştiği düşünülebilir.

falsch davon auszugehen, dass der engste und unmittelbarste Einfluss im Rahmen der sozialen und kulturellen Beziehungen zwischen Deutschen und Osmanen in Istanbul in Gestalt dieser deutschen (Ehe-)Frauen wirksam wurde, auch wenn diese Art Beziehung auf ein enges gesellschaftliches Umfeld begrenzt blieb.

Schließlich ist die Frage der Abtreibung ein weiteres Beispiel für die „Gefahr“, welche deutsche Frauen für die osmanische, streng patriarchalisch organisierte Familie darstellten. Die Frauenärztin Maria Siebold (türk.: *Madam Mari Zibold*) eröffnete um 1900 eine Abtreibungsklinik in Beyoğlu und nahm Frauen auf, die ungewollt schwanger waren. Die Klinik war allerdings illegal. Osmanische Frauen hatten damals keine Form der Entscheidungsfreiheit, ob sie Kinder austragen wollten und erst eine Klinik wie die von *Madam Zibold* bot ihnen eine Möglichkeit, in dieser Hinsicht über ihren eigenen Körper zu bestimmen. Die öffentlichen Stellen unter Abdülhamid II. bemühte sich um die Ausweisung *Madam Zibolds*, scheiterte aber am diplomatischen Schutz, den die deutsche Botschaft auf Grundlage der sog. „Kapitulationen“ geben konnte. Erst nach fünf Jahren diplomatischer Rangleien musste *Madam Zibold* ihre Klinik schließen und das Reich verlassen.

Zusammenfassung

Das Gebäude, in dem sich heute das Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland und ehemals die Kaiserliche Deutsche Botschaft befand, wurde in der Epoche der nationalen Einigung Deutschlands und des Auftretens eines starken Deutschen Reiches auf der Bühne der europäischen Politik errichtet. Kurz darauf brach der Russisch-Osmanische Krieg von 1877-78 aus, in dessen Verlauf das Osmanische Reich von Russland besiegt wurde; der von Bismarck einberufene Berliner Kongress setzte jedoch den Vertrag von San Stefano, den Russland diktiert hatte, außer Kraft.

Alman kadınlarının Osmanlı ataerkilliği açısından oluşturduğu tehdide bir nihaî örnek kürtaj konusunda ortaya çıkmakta. 1900 civarında bir Alman kadın doktor “Madam Mari Zibold” (*Maria Siebold*) Beyoğlu’nda bir kürtaj kliniği açmış ve çocuk istemeyen hamile kadınlara hizmet etmeye başlamıştı. Ancak söz konusu klinik yasadışı bir kuruluştu. Bu dönemde Osmanlı kadınlarının çocuk isteyip istememe konusunda bir seçme özgürlüğü yoktu. Dolayısıyla “Madam Zibold” un kliniği Osmanlı kadınının öz bedeni hakkında bireysel iradesiyle karar verebilme olanağını sağlamaktaydı. Abdülhamid idaresi “Madam Zibold” u her ne kadar sınırdışı etmeye çalıştıysa da Kapitülasyonlar dolayısıyla Almanya Büyükelçiliği’nin sağladığı diplomatik koruma nedeniyle bunu kolayca başaramadı. Ancak beş yıl süren diplomatik girişimler sonucunda 1905’te “Madam Zibold” kliniğini kapatarak imparatorluğu terke zorlanabilmişti.

Değerlendirme

Günümüz Almanya Federal Cumhuriyeti’ni barındıran yapının inşa edildiği 1871-1877 devresi, Alman birliğinin sağlandığı ve güçlü bir Almanya İmparatorluğu’nun Avrupa siyasetinde kendini hissettirdiği döneme denk düşer. Az sonra 93 Harbi patlak verip de Osmanlı Devleti Rusya karşısında yenilince Bismarck’ın topladığı Berlin Kongresi Rusya’nın dikte ettiği Ayastefanos Antlaşması’nı geçersiz kılmış, böylelikle hem büyük bir Avrupa krizi önlenmiş, hem de Osmanlı İmparatorluğu varlığını sürdürebilmişti. Bundan böyle Osmanlı yönetici kesiminin Almanya İmparatorluğu’nu dikkate almaması mümkün değildi. Artık İngiltere ve Fransa’ya güvenini yitiren Osmanlı Devleti 1882’den başlayarak ordusunu Almanya’nın desteğiyle yeniden yapılandırma sürecini başlatmıştır. Bu süreç beraberinde önce tıbbiye, daha ileriki onyıllarda başka sahalarda da Osmanlılar Alman uzmanlığından ve teknolojisinden yararlanmışlardır.

Dadurch konnte eine europäische Krise verhindert und die Kontinuität des Osmanischen Reiches gesichert werden. Es war vor diesem Hintergrund für die Führungselite des Osmanischen Reiches unmöglich, das Deutsche Reich nicht zur Kenntnis zu nehmen. Nachdem der osmanische Staat das Vertrauen in eine Partnerschaft mit England und Frankreich verloren hatte, begann man ab 1882 mit einem umfassenden Reformprogramm für das osmanische Heer – mit deutscher Unterstützung. Die Osmanen profitierten ab diesem Zeitpunkt zunehmend vom Fachwissen deutscher Mediziner, in späteren Jahrzehnten dann in anderen Gebieten von deutschem Fachwissen und deutscher Technologie.

In diesem historischen Umfeld interessierten sich die osmanischen „Eliten“ mehr und mehr für Deutschland. Nach 1870 stieg die Zahl der Publikationen über deutsche Sprache oder über Deutschland und „die Deutschen“ sowie Übersetzungen deutscher Autoren auffallend. Noch in der Regierungszeit Abdülhamids II. vertiefte sich die Zusammenarbeit zwischen dem osmanischen Staat und Deutschland auf medizinischem und militärischem Gebiet. Nach 1908 gab es ständig mehr Gebiete der Zusammenarbeit. Studenten vieler Fachrichtungen gingen zur Ausbildung nach Deutschland. In der Folge entstand eine osmanische Bildungsschicht, die auf beruflichem Gebiet enge Beziehungen zu Deutschland und den Deutschen pflegte. Zudem nahm nach 1910 durch die systematischen Bemühungen des Deutschen Reiches im Bildungsbereich, insbesondere an der Istanbuler Universität Dârülfünûn, der Einfluss der deutschen Kultur stetig zu. Auch die Bedeutung von Deutsch als Fremdsprache weitete sich aus, so dass seit den 1890er Jahren das Deutsche neben dem Französischen den Platz einer zweiten wichtigen europäischen Sprache einzunehmen begann.

Andererseits fällt auf, dass die deutsche Sprache entgegen dieser Entwicklung kaum mehr als Mittel

Söz konusu tarihsel bağlam dahilinde Osmanlı seçkinleri arasında Almanya'ya ilişkin somut bir ilginin şekillenmeye başladığını söyleyebiliriz. 1870 sonrasında matbu yayınlarda Alman diline ilişkin, Almanya konulu veya yazarı Alman olan eserlerde bâriz bir artış ortaya çıkmıştır. Mutlakiyet devrinde Osmanlı Devleti ile Almanya arasında askerî ve tıbbî sahalarda derinlemesine gelişen işbirliği, 2.Meşrutiyet döneminde işbirliği sahalarının daha bir çeşitlenmesi ve farklı sektörlerden talebelerin eğitim için Almanya'ya gitmeleri neticesinde Almanlar ve Almanya ile meslekî çerçevede yoğun bağlantılar içinde bulunan bir Osmanlı okumuşlar grubu ortaya çıkmıştır. Ayrıca, 1910 sonrasında Almanya İmparatorluğu'nun sistemli çabalarıyla özellikle eğitim alanında ve Dârülfünûn bünyesinde bir Alman kültür nüfuzu biçimlenmeye başlamıştır. Bu süreç dahilinde Almancanın bir yabancı dil olarak öneminin giderek artmış, ve İstanbul'da 1890'lardan itibaren Fransızcanın yanısıra ikinci önemli Avrupa dili sırasına yükselmiş olduğunu rahatlıkla söyleyebiliriz.

Tüm bu gelişmelere karşın Almancanın Osmanlılar nezdinde sahip olduğu önem ve işlevin teknik ve askerî konularda en son ilerlemeleri takip etmenin ötesine pek geçmediği dikkati çekmektedir. Daha açık bir ifadeyle, Osmanlı İmparatorluğu'nda Alman kültürü Fransa'nınki ile karşılaştırılabilir rakipsiz bir prestij kültürü konumuna erişememiştir. Osmanlı seçkinlerinin gözünde Almanlar sanayi ve bilimde gelişmiş, eğitimde son derece başarılı, askerlikte üstün meziyetlere sahip, kültürü yüksek bir halktır; öte yandan bir ülke olarak Almanya ve halkı esasında biraz “meçhul” ve yabancı, aşırı disiplinli ve otoriteye itaatkâr, başta Fransızlar olmak üzere diğer Avrupalılarla karşılaştırıldığında sanatı çok da rafine olmayan, âdeta Ispartalıları çağrıştıran bir uygarlık teşkil etmektedir. Askerî bilimler, silah teknolojisi, tıbbî bilimler, daha sınırlı ölçülerde pedagoji ve ekonomi sahalarında Almanya'dan öğrenilmeye ve yararlanılmaya çalışılmış, buna karşın bir Alman sanatı, edebiyatı, estetiği, felsefesi, toplumbilimine sivil aydınlar pek

zum Zweck bei der Übernahme der neuesten technischen und militärischen Entwicklungen war. Der deutschen Kultur und Sprache gelang es also nicht, im Osmanischen Reich eine der französischen Kultur und dem Französischen vergleichbare Stellung einer – fast konkurrenzlosen – Prestigekultur zu erlangen. Aus der Sicht der osmanischen Elite waren die Deutschen ein Volk auf einer fortgeschrittenen industriellen und wissenschaftlichen Entwicklungsstufe, sehr erfolgreich im Erziehungswesen und im Besitz einer überdurchschnittlich fähigen Armee sowie einer hoch entwickelten Kultur. Jedoch war Deutschland als Land und als Volk ziemlich „unbekannt“ und fremd, übermäßig diszipliniert und autoritätsgläubig, mit einer im Vergleich mit anderen europäischen Ländern, v.a. mit Frankreich, wenig durchgebildeten, nicht sehr „raffinierten“ Kunst und einer geradezu spartanisch anmutenden Zivilisation. In Bereichen wie Militärwissenschaften, Waffentechnologie, Medizin, in begrenzterem Maße Erziehungswesen und Wirtschaft bemühte man sich, von Deutschland zu lernen und zu profitieren. Hingegen interessierten sich Intellektuelle kaum für deutsche Kunst und Literatur, Ästhetik, Philosophie oder Soziologie. Daher waren Kenntnisse wie auch Veröffentlichungen auf diesen Gebieten dünn gesät. Dieser Mangel verstärkte die Tendenz unter den osmanischen Gebildeten, Deutschland auf seine militärischen und wirtschaftlichen Erfolge zu reduzieren.

Eine andere Dimension der osmanisch-deutschen Beziehungen zwischen 1870 und 1918 waren die alltäglichen Kontakte in Istanbul. Vom 19. Jahrhundert an und bis zum Ende des Osmanischen Reiches waren Deutsche überall in der Stadt präsent und sichtbar, vom vornehmsten Palast bis in die Cafés und Bierkneipen des „einfachen Volkes“. Auf verschiedenen Ebenen und bei verschiedenen Gelegenheiten begegneten sich Osmanen und Deutsche und arbeiteten zusammen, und für die osmanischen Istanbuler gehörten die Istanbul-Deutschen zu den Personen des vertrauten alltäglichen Miteinanders.

bir merak ve ilgi duymamışlardır. Dolayısıyla, söz konusu alanlarda bilgi ve yayınlar son derece az ve yetersiz düzeyde kalmıştır. Bu bilgisizlik Osmanlı okumuşları arasında Almanya'yı sadece askerî ve iktisadî başarılarıyla sınırlı kalan bakışlarını iyice pekiştirmiştir.

1870-1918 devresi Osmanlı-Alman ilişkilerinin bir diğer boyutu İstanbul'da yaşayan Almanlarla Osmanlılar arasındaki gündelik temaslardır. 19.yüzyıldan Osmanlı İmparatorluğu'nun sona erişine değin İstanbul'daki Alman toplumsal varlığı en tepedeki saraydan başlayarak avama hitap eden café ve birahanelere değin kendini göstermiştir. Bu süreç içerisinde Osmanlılarla Almanlar değişik seviye ve vesilelerle karşılaşmışlar ve birlikte iş yapmışlardır. İstanbul'da yaşayan Osmanlılar açısından İstanbul Almanları gündelik yaşamın tanıdık unsurlarından olmuştur.

Öte yandan, 1890 sonrasında Osmanlı pazarlarına giren Alman malları Osmanlı alıcıları arasında genelde olumlu bir izlenim bırakmıştır. Gerek malın kalitesi, gerekse fiyatların ucuzluğu dolayısıyla halk arasında Alman malları revaç bulmuştur. Aynı şey İstanbul'daki Alman ticarî girişimleri için de geçerliydi. Daha çok üst sınıflara hitap eden *Bazar Allemagne* aynı kulvarda yarışan *Bon Marché*'ye kıyasla daha çok beğeniliyordu. Yine *Stein* gibi ucuz hazır giyim mağazası düşük ve orta gelirli kesimler arasında popülerdi. Mektepli Osmanlılar arasında birahane kültürünün gelişmesinde Alman ve Avusturyalı birahane işletmecilerinin payı az olmamalıdır. 19.yüzyıl sonlarında genç memurlar arasında birahanelere devam etmek ve Alman biralarını içmek olağan bir gündelik davranış biçimi haline almıştı.

Ancak bu gündelik yaşam bağlamındaki aşinalık ve birlikte iş yapmanın Almanlar ve Osmanlılar arasında dikkate değer bir toplumsal ve kültürel yakınlığa yol açıp açmadığı sorusuna olumlu yanıt vermek zordur. En azından bu konuda çağdaş yazarlardan kuvvetli tanıklıklar göremiyoruz. Geleneksel Osmanlı toplum düzeninin cemaat ayrı-

Seit 1890 gab es auch deutsche Erzeugnisse auf den osmanischen Märkten, die auf die Käuferschaft ihre Anziehungskraft ausübten und sowohl hinsichtlich Qualität als auch Preis bestachen. Ähnliches lässt sich über die deutschen Läden und Geschäfte Istanbuls sagen. Der eher bei einer Oberschicht beliebte *Bazar Allemagne* hatten dabei noch einen besseres Renommé als *Bon Marché*. Das Billigkleidergeschäft *Stein* und ähnliche Läden bedienten dagegen eine Kundschaft mit geringen bzw. mittleren Einkommen. Ein wichtiger Faktor für die Entwicklung der „Bierhauskultur“ unter den osmanischen Studenten waren die deutschen und österreichischen Bierschenken in der Stadt. Gegen Ende des 19. Jahrhunderts wurde es zur Alltagskultur junger Angestellten und Lohnempfänger, Bierschenken aufzusuchen und sich ein „deutsches Bier“ zu gönnen.

Kaum eindeutig lässt sich entscheiden, ob es zwischen Deutschen und Osmanen als Folge dieses alltäglichen Umgangs auch zu einer wirklichen sozialen und kulturellen Annäherung gekommen ist. Bei den zeitgenössischen Schriftstellern finden sich zu diesem Thema keine überzeugenden Aussagen. Eine Erklärung dafür dürfte die auf verschiedene religiöse Gemeinschaften gegründete, nach außen abgeschlossene soziale Struktur der traditionellen osmanischen Gesellschaft sein. Aber auch die deutsche Kolonie war ähnlich „auf sich“ bezogen. Nach Worten Mustafa Gencers blieb sie eine „ziemlich introvertierte geschlossene Gruppe“ und zeigte z.B. wenig Interesse, die Sprache ihres Gastlandes, das Türkische, zu lernen. Auch der Umstand, dass deutsche Vereine wie die *Teutonia* türkischen Mitgliedern grundsätzlich offen standen und dass die halboffizielle *Türkisch-deutsche Vereinigung*, 1915 als Ableger der Berliner *Deutsch-türkischen Vereinigung* in Istanbul gegründet, sich intensiv mit derartigen kulturellen Fragestellungen auseinandersetzte, führte keine bemerkenswerte soziale Annäherung zwischen Istanbul-Deutschen und Osmanen herbei (Abb. 9).

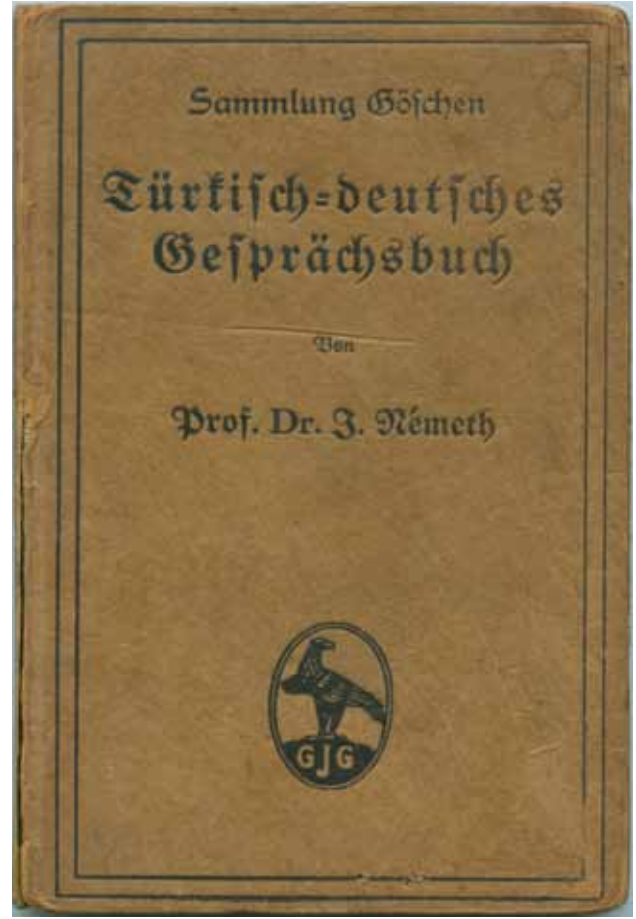


Abb. 9 / Res. 9

Deutsch-Türkisches Gesprächsbuch, Leipzig 1917
Alman-Türk Konverzasyon Kitabı, Leipzig 1917

mina dayalı oluşu bunda bir etken olduğu kadar İstanbul Almanlarının kendi içlerinde oldukça kapalı bir topluluk teşkil etmeleri de bu durumu iyice pekiştiren başka bir etken olmuştur. Mustafa Gencer'e göre Alman kolonisi "oldukça kendi içine dönük, kapalı bir grup" hüviyetini korumuş olup koloni mensupları buldukları ülkenin birinci dili olan Türkçeyi öğrenmeğe fazla eğilim göstermemişlerdir. *Teutonia* gibi Alman dernekleri Türklere de açık olması ve Berlin'deki *Alman-Türk Cemiyeti*'nin bir uzantısı olarak 1915'te İstanbul'da kurulan yarı resmî *Türk-Alman Dostluk Cemiyeti*'nin kültürel çabaları da İstanbul Almanları ile Osmanlılar arasında büyük bir sosyal yakınlaşma yaratmamıştır (Res. 9).

Man kann jedoch die gemischt deutsch-osmanische Ehe als eine Form der Annäherung bezeichnen. Dass nach 1908 zahlreiche türkische Autoren eine Ehe mit ausländischen Frauen als Bedrohung für die männliche Dominanz empfanden oder dass warnende Werke erschienen, in denen deutsche Gouvernanten als Quelle der Verderbnis für junge Töchter dargestellt wurden, sind indirekte Anzeichen für die Erschütterungen, welche deutsche Frauen im osmanischen Privatleben ausgelöst hatten. Es ist denkbar, dass das „Einsickern“ deutscher Frauen in osmanische Häuser als Ehefrauen oder Gouvernanten dazu beitrug, die patriarchalische Ordnung in den Kreisen der Oberschicht zu schwächen und letztendlich half, osmanische Frauen zu unabhängigeren Persönlichkeiten werden zu lassen.

Interessanterweise fassten Deutschland und die deutsche Kultur auch während der Republikzeit unter den türkischen Eliten nicht wirklich Fuß, sondern behielten ihr auf Nutzen und Funktionalität eingeschränkte Stellung bei. Dies änderte sich auch nicht, als mit den 1960er Jahren Gastarbeiter nach Deutschland gingen, die als *Almanci* (dt.: „Deutschländer“) bezeichnete Bevölkerungsgruppe entstand und Deutschland in der türkischen Öffentlichkeit eine ungewohnte gesellschaftliche Bedeutung gewann. In Deutschland allerdings entwickelten sich mit der Zeit engere Beziehung zwischen den türkischen Gastarbeitern und den Deutschen. Der Demokratisierungsprozess in der Türkei nach dem Putsch von 1980 und der Aufbau einer pluralistischen Gesellschaft, das Entstehen einer wirklichen Zivilgesellschaft und der EU-Beitrittsprozess brachten – zumindest zwischen Intellektuellen der Türkei und Deutschland – dagegen sehr viel mehr echten Dialog und kulturellen Austausch mit sich.

Almanlarla Osmanlılar arasında olası bir sosyal yakınlaşma modu olarak karma evlilikler gösterilebilir. 2. Meşrutiyet dönemi Türk yazarlarının birçoğunda yabancı kadınlarla evliliği erkek egemenliği açısından bir tehdit unsuru olarak algılayan veya Alman dadıların aile kızlarını “yoldan çıkarıcı” etkileri üzerine korku ve endişe dolu eserlerin zuhur etmesi Alman kadınlarının Osmanlı özel alanında yarattığı sarsıntılara ilişkin dolaylı bir karinedir. Alman kadınlarının Osmanlı hanelerine eş veya dadı olarak “sızması” üst sınıf Osmanlılar arasında ataerkilliğin zayıflamasında ve Osmanlı kadınlarının daha bağımsız kişiliklere dönüşmesinde bir etki yapmış olabilir.

İlginçtir ki Mutlakiyet ve Meşrutiyet dönemlerinde Almanya ve Alman kültürünün Osmanlı seçkinleri ve okumuşları arasında yer etmiş olduğu daha ziyade yararçı ve fonksiyonel konum Cumhuriyet döneminde de büyük ölçüde devam etmiştir. Bu durum 1960'larda gelişen Almanya'ya misafir işçi göçü, göçün yarattığı “Almanci” nüfus grubu ve Türk kamuoyunda Almanya'nın kazandığı alışılmadık toplumsal öneme rağmen pek değişmemiştir. Buna karşılık öte tarafta, Almanya'da, Türk misafir işçiler ile Almanlar arasında zaman içerisinde yakın bir ilişki gelişmiştir. 1980 darbesi sonrasında ise Türkiye'nin demokratikleşme meselesi, çoğulcu siyasal yapının kurulması, sivil toplumun gelişmesi ve Avrupa Birliği'ne giriş süreci gibi konular Almanya'nın ve Türkiye'nin entelektüel kesimleri arasında, daha önceleri hiç var olmayan bir iletişimi, gerçek anlamda bir diyalogu ve kültürel alışverişi yaratabilmiştir.

Literaturverzeichnis / Kaynakça

Deutsche und türkischer Literatur vor 1920 einschl. Übersetzungen / 1920 Öncesi Almanca ve Türkçe Kaynaklar ve Tercümelere

M. Âdil, Alman Hayât-ı İrfânı, İstanbul 1333.

L. Büchner, Physiologische Bilder. 2 Bde. Leipzig, 1872-75.

ders./aynı yazar, Fiziyołociya-i Tefekkür. La Pensée. (Überr. / Tercüme: Abdullah Cevdet), İstanbul 1308.

ders./aynı yazar: (=Dr. Louis Büchner), Kraft und Stoff, empirischnaturphilosophische Studien, in allgemeinverständlicher Darstellung. Frankfurt 1856.

ders./aynı yazar: Madde ve Kuvvet (Überr. / Tercüme: Baha Tevfik-Ahmed Nebil.) Cilt 1-3, İstanbul o.J./t.y.

Friedrich II., König von Preußen/II. Frederik: Prusya Kralı İkinci Frederikin Cenerallerine Askerî Talimâtı. Haz.Şânizâde Mehmed Atâullah. Kahire-Bulak 1238.

E. Haeckel, Die Weltrâthsel. Gemeinverständliche Studien über Monistische Philosophie. Bonn 1899.

ders./aynı yazar, *Vahdet-i Mevcûd. Bir Tabiat Âliminin Dini*. (Überr. / Tercüme: Baha Tevfik, Ahmed Nebil), İstanbul o.J./t.y.

E. von Hartmann, *Wahrheit und Irrthum in Darwinismus*. Berlin 1875.

Ahmed Midhat, *Zeyl-i Kâinat. Birinci Kısımın Yedinci Cildi: Almanya*. İstanbul 1293.

ders./aynı yazar, Târih. Birinci Kısımın Sekizinci Cildi: Hükûmât-ı Cermâniye. İstanbul [?] 1297.

F. Sabri, "Almanya ve Almanlar". In: *Büyük Milletlerden Japonlar, Almanlar. İki Konferans*, İstanbul 1329.

Şemseddin Sâmî, Kamûs ül-Âlâm, İstanbul 1306.

Avanzâde M.Süleymân, *Almanya Devleti*, İstanbul 1335.

Herausgegebene Originalwerke / Yayımlanmış Orijinal Eserler

S. M. Alus: 30 Sene Evvel İstanbul. 1900'lü Yılların Başlarında Şehir Hayatı. (Hrsg./Haz.: Faruk İlıkan), İstanbul 2005.

H. R. Gürpınar: Metres. (Hrsg./Haz. M. N. Özön), İstanbul 1971.

ders./aynı yazar: Şıpsevdi (Hrsg./Haz. K. Bek), İstanbul 2005.

İ. İnönü: Hatıralar (Hrsg./Haz.:S. Selek). Ankara 2006.

K. Karabekir, Hayatım. (Hrsg./Haz. F. Özerengin). İstanbul 1995

ders./aynı yazar, İttihat ve Terakki Cemiyeti 1896-1909. İstanbul 1993

Y. K. Karaosmanoğlu, Hüküm Gecesi (Hrsg./Haz. : A. Özkırmılı). İstanbul 1986.

ders./aynı yazar: Kiralık Konak. İstanbul 2004.

A. Nebil, B. Tevfik ve M. Süleyman: Niçe, Hayatı ve Felsefes., İstanbul o.J./ t.y.

A. Rasim, Şehir Mektupları 3-4 (Hrsg./Haz. N. Akbayar). İstanbul 1992.

R. Tevfik, Biraz Da Ben Konuşayım (Hrsg./Haz. A. Uçman), İstanbul 1993.

H. Z. Uşaklıgil: Aşk-ı Memnu. Haz. M. Kaya, İstanbul 2002.

ders./ aynı yazar: Mai ve Siyah, İstanbul 1938.

Hüseyin Cahit Yalçın, S. Anılar (Hrsg./Haz.R. Mutluay, İstanbul 1976.

Kâzım Yetiş (Hrsg./Haz.): A. M. Efendi. Ankara 2000.

Weitere Literatur / Diğer Kaynakça

- S. Akşin: 100 Soruda Jön Türkler ve İttihat ve Terakki. İstanbul 1980.
- Y. Hikmet Bayur: Türk İnkılâbı Tarihi. Ankara 1951.
- K. Beydilli, 1790 Osmanlı-Prusya İttifakı. İstanbul 1981.
- S. Birsal: Boğaziçi Şingir Mıngır. Ankara 1981.
- ders./aynı yazar: Sergüzeşt-i Nono Bey ve Elmas Boğaziçi. Ankara 1982.
- ders./aynı yazar: Ah Beyoğlu Vah Beyoğlu. Ankara 1983.
- ders./aynı yazar: İstanbul-Paris. Ankara 1983.
- Müjgân Cunbur, İncila Kahveci, Dursun Kaya (Haz.): Türkiye Basmaları Toplu Kataloğu: Arap Harfli Türkçe Eserler, 1729-1928, Ankara 1995.
- T. Demirci ve S. A. Somel, Women's Bodies, Demography, and Public Health: Abortion Policy and Perspectives in the Ottoman Empire of the Nineteenth Century". In: Journal of the History of Sexuality 17-3 (2008)
- O. Ergin: İstanbul Mektepleri ve İlim, Terbiye ve San'at Müesseseleri Dolayısıyla Türkiye Maarif Tarihi. Bde./Cilt 3-4. İstanbul 1977.
- Eski Harfli Türkçe Basma Eserler Bibliyografyası (Arap, Ermeni ve Yunan Alfabeleriyle) 1584-1986, Ankara 2001.
- F. K. Gökay: Türk-Alman Kültür Münasebetlerine Kısa Bir Bakış. İstanbul 1955.
- H. İnalçık: "İstanbul", Encyclopaedia of Islam. Vol.IV. (Second Edition).
- Y. S. Karakışla: "Arşivden Bir Belge: Kürtaj Mütahassısı Alman Doktor Madam Mari Zibold", Toplumsal Tarih 82 (2000).
- E. Z. Karal: Osmanlı Tarihi. Ankara 1962.
- R. H. Karay: Bir Ömür Boyunc. İstanbul 1996.
- C. Koçak: Türk-Alman İlişkileri (1923-1939). İki Dünya Savaşı Arasındaki Dönemde Siyasal, Kültürel, Askeri ve Ekonomik İlişkiler. Ankara 1991.
- R. E. Koçu: "Beyoğlu Cadde-i Kebiri" maddesi, Reşat Ekrem Koçu: İstanbul Ansiklopedisi. 5. Bd./cilt, İstanbul 1961.
- C. Kutay: Türk-Alman Tarihi. Kader Bağı. İstanbul 1986.
- ders./aynı yazar, Osmanlı Tarihi. IX.Cilt. İkinci Meşrutiyet ve Birinci Dünya Savaşı (1908-1918). Ankara 1996.
- R. Önsoy: Türk-Alman İktisadî Münasebetleri (1871-1914). İstanbul 1982.
- ders./aynı yazar: Türkiye'deki Almanya 1914-1918. Almanya'nın Türkiye'deki Kültürel Etkinliği ve Robert Bosch. Ankara 2004.
- M. Özyüksel: Osmanlı-Alman İlişkilerinin Gelişim Sürecinde Anadolu ve Bağdat Demiryolları. İstanbul 1988.
- B. Oğuz: Yüzyıllar Boyunca Alman Gerçeği ve Türkler, İstanbul 1983.
- İ. Ortaylı: Osmanlı İmparatorluğu'nda Alman Nüfuzu, İstanbul 1983.
- B. Radt: Geschichte der Teutonia. Deutsches Vereinsleben in Istanbul 1847-2000. Istanbul 2001.
- K. Turan: Türk-Alman Eğitim İlişkilerinin Tarihi Gelişimi. İstanbul 2000.
- R. Turfan-M.Ş.Yazman: Tarihte Türk-Alman Dostluk İlişkileri. İstanbul 1969.
- V. Yılmaz: İnci Dünya Harbi'nde Türk-Alman İttifakı ve Askerî Yardımlar. İstanbul 1993.